

**UNIVERSIDAD NACIONAL INTERCULTURAL
DE LA AMAZONÍA**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y HUMANIDADES
CARRERA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE**



TESIS

**NIVELES DE LA LENGUA SHIPIBO KONIBO EN LOS
ESTUDIANTES DEL 5^{to} y 6^{to} GRADO DE EDUCACIÓN
PRIMARIA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N°64154-B
VISTA ALEGRE DE PACHITEA - 2016**

PRESENTADA POR:

Bach. Miguelina Raymundo Rodríguez

Bach. Lauriana Silvano Faustino

ASESORADA POR:

Dra. Lida Maribel Cosme Solano

PUCALLPA – PERÚ

2018

DEDICATORIA

Con mucho amor y cariño a mis padres,
Roberto y Laura, por su apoyo
incondicional, quienes fueron fortaleza y
guía en momentos difíciles.

Lauriana

Con mucho amor y cariño a mi familia
Teodicia, Oswaldo y Sherly, por ser mi
fuente de inspiración y perseverancia.

Miguelina

AGRADECIMIENTO

A Dios, padre.

A la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía, nuestra alma mater, por brindarnos la oportunidad de estudiar y ser profesionales bilingües.

A los profesores, porque durante toda nuestra carrera profesional todos han aportado con un granito de arena a nuestra formación con sus cátedras.

A la Dra. Lida Maribel Cosme Solano, por brindarnos su asesoría, con paciencia y asertivas directrices.

A los jurados, Dra. Atanacia Santacruz Espinoza, Dr. Alfredo Paucar Curasma, y al Mg. José Antonio Quintana Huaccho, por sus oportunas observaciones, lo que llevo a buen puerto la presente investigación.

Al Comunidad Nativa de Vista Alegre de Pachitea, Distrito de Masisea, al personal docente y administrativo de la Institución Educativa N°64154-B, por facilitarnos el trabajo de campo.

De manera especial a los siguientes profesionales, Dr. Dulio Oseda Gago; Mg. Adolfo Angulo Romero; Dr. Walter Arturo Quispe Cutipa, asimismo a los especialistas bilingües Oswaldo Rengifo Fernández & Teobaldo Juan Bernabé Marín, quienes revisaron y validaron el instrumento e investigación expertos que validaron el instrumento de investigación maestro bilingüe del pueblo Shipibo Konibo, quien colabore de manera desinteresada para la culminación de la presente.

ÍNDICE

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice	iv
Índice de figuras	i
Índice de tablas	i
Introducción	iii
Resumen	v
Abstract	vi

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Descripción de la situación problemática	7
1.2. Formulación del problema	10
1.3. Objetivos de la investigación	10
1.4. Justificación del estudio	11
1.5. Limitaciones de la investigación	12

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación	13
2.1.1. A nivel Internacional	13
2.1.2. A nivel Nacional	17
2.2. Bases teóricas	20
2.3. Definición de términos básicos	32
2.4. Variable	33
2.5. Operacionalización de variables	34

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1. Tipo y nivel de investigación	35
3.2. Método de investigación.....	36
3.2.1. Método general	36
3.2.2. Métodos específicos	37
3.3. Diseño de estudio	38
3.4. Población y muestra	38
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	39
3.6. Técnicas estadísticas para el procesamiento de información.....	42

CAPÍTULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Validación y confiabilidad del instrumento	43
4.1.1. Coeficiente de confiabilidad	43
4.2. Resultados descriptivos del nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo....	48
4.3. Discusión de resultados	54
Conclusiones	59
Recomendaciones.....	60
Referencias bibliográficas	62

ANEXOS

Anexo N°1: Matriz de consistencia	68
Anexo N°2: Matriz de operacionalización de variables	69
Anexo N°3.: Ficha de validación.....	70
Anexo N°4.: Instrumentos de investigación	74
Anexo N°5 : Constancia	83
Anexo N°6.: Evidencias fotográficas	85

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla N° 01:Operacionalización de la variable Shipibo Konibo	34
Tabla N° 02: Confiabilidad de la prueba escrita de la lengua Shipibo Konibo ...	43
Tabla N° 03:Confiabilidad de la prueba oral de la lengua Shipibo Konibo	44
Tabla N° 04: Rango de confiabilidad	43
Tabla N° 05: Validación.....	45
Tabla N°06: Coeficiente de validez de la prueba escrita de la lengua Shipibo ..	46
Tabla N° 07: Coeficiente de validez de la prueba oral	46
Tabla N° 08: Rangos de confiabilidad	47
Tabla N° 09: Descripción del nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo	48
Tabla N° 10: Resultados descriptivos del nivel de dominio escrito	50
Tabla N° 11: Resultados descriptivos del nivel de dominio oral	52

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura N° 01

Resultado descriptivo del nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo 49

Figura N° 02

Resultado descriptivo del nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo 51

Figura N° 03

Resultado descriptivo del nivel de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo.....53

INTRODUCCIÓN

La presente tesis es para recibir el título profesional en Educación Primaria Bilingüe.

En el Perú existen más de 46 naciones indígenas y en la región de Ucayali coexisten quince naciones originarias, sin embargo no son conocidas por el grueso de la población peruana, pues no existen políticas claras para su respectivo aprendizaje y conocimiento, pues el ministerio de educación hasta el año 2016 el diseño curricular nacional no contemplaba la cosmovisión de las poblaciones originarias, la educación básica regular no contempla el aprendizaje enseñanza de las diferentes naciones originarias vivas del Perú

Por otro lado, la educación peruana garantiza la enseñanza del castellano, pues es de enseñanza obligatoria, que se inicia en el nivel inicial, pasa por el nivel primario y secundario, hasta llegar al sistema universitario. Sin embargo los niños y niñas indígenas solo tienen dos espacios para aprender su lengua con muy pocas oportunidades, como la primera que se da en el nivel inicial, cuya realidad es que los centros de nivel inicial aún son escasos y no todos los niños Shipibos tienen acceso a ellas y en el nivel primario la estudian en una sola asignatura.

Por otra parte, todo ciudadano tiene derecho a hablar en su lengua materna, porque el uso de la lengua a través de los tiempos, garantiza la transmisión de la cultura, las cuales motivaron la creación de varias instituciones como la Dirección general de educación Intercultural Bilingüe y Rural, el viceministerio intercultural, ministerio de cultura, así como otras instituciones bilingües como la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía, que brinda servicio universitario en Primaria Bilingüe, lo que motivó el estudio de una lengua originaria.

La presente se realizó con la finalidad de poner en evidencia el nivel de dominio de la lengua Shipibo Konibo que poseen los estudiantes en el nivel primario, para

reflexionar sobre las estrategias pedagógicas a implementar sobre el uso y desuso de las lenguas originarias. Por su tipo de investigación es básico; por su nivel y profundidad, es descriptiva; por su alcance temporal, es longitudinal; por su amplitud, es micro educativo; por su carácter, es mixta; por su naturaleza, es no experimental, y por su marco, es de campo. Diseño descriptivo simple.

La presente se realizó con una muestra de 24 estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016., fue no probabilística, sino más bien intencional. Se priorizó como técnica a la prueba pedagógica, cuyos instrumentos son la prueba oral y escrita respectivamente.

Considerando estos elementos que configuran la estructura de la investigación, se articulan en cuatro capítulos, son:

El Capítulo I, presenta el planteamiento de la investigación, trata sobre el problema de investigación, planteamiento del problema, formulación del problema, objetivos, la justificación y limitaciones de la investigación.

El Capítulo II, contiene el marco teórico, antecedentes de la investigación, teorías, la definición de términos y las variables.

El Capítulo III, está referida a las precisiones metodológicas: finalidad, alcance temporal, profundidad, amplitud, fuentes, carácter, naturaleza y marco de la investigación, así como el método, diseño, población, muestra, y culmina con la técnica y su respectivo instrumento.

El Capítulo IV, contiene los resultados y la discusión de resultados.

Finalmente, se plantea las conclusiones y recomendaciones, con la finalidad que puedan ser tomados en cuenta en posteriores investigaciones. Y la respectiva bibliografía y anexos.

Las autoras

RESUMEN

La investigación titulada “Niveles de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016” tuvo por objetivo: describir el nivel de dominio de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016.

Por su finalidad, la investigación es básica, por su alcance temporal, fue seccional, de corte transversal, por su profundidad es descriptiva, por su amplitud es microsociológica, por sus fuentes, son mixtas, por su carácter, es cuantitativa, por su naturaleza, es no experimental, por su marco en que tienen lugar, es de campo. Como método general se utilizó el método científico y de modo específico principalmente el método descriptivo, el diseño de investigación fue el descriptivo simple.

La muestra fue de 24 estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria Bilingüe en el 2016 de la Institución Educativa N°64154-B Vista Alegre de Pachitea., fue no probabilística e intencional. Se emplearon las técnicas de prueba pedagógica, los instrumentos fueron el examen escrito y oral.

La principal conclusión a la que se arribó fue que el nivel de dominio que prevalece de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016 es el nivel intermedio con 58,33%.

Palabras Clave:

Lengua indígena Shipibo Konibo, dominio oral, dominio escrito.

ABSTRACT

The research entitled "Levels of the Shipibo Konibo language in the 5th and 6th grade students of Primary Education of the Educational Institution No. 64154-B.Vista Alegre de Pachitea in 2016" aimed to Describe the proficiency level of the language Shipibo Konibo in the students of the 5th and 6th grade of Primary Education of the Educational Institution N ° 64154-B.Vista Alegre de Pachitea in 2016.

Because of its purpose, the research is basic, because of its temporal scope, it was cross sectional, because of its depth is descriptive, because of its microsociological amplitude, because of its sources, they are mixed, due to its nature, it is quantitative, due to its nature , it is not experimental, because of the framework in which they take place, it is field. As a general method, the scientific method was used and, in a specific way, mainly the descriptive method, the research design was the simple descriptive one

The sample was 24 students of the 5th and 6th grade of Bilingual Primary Education in 2016 of Educational Institution No. 64154-B Vista Alegre de Pachitea., It was not probabilistic and intentional. The pedagogical test techniques were used, the instruments were the written and oral exam.

The main conclusion reached was that the level of domination prevailing in the Shipibo Konibo language in the 5th and 6th grade Primary Education students of the Educational Institution N ° 64154-B.Vista Alegre de Pachitea in 2016 is the intermediate level with 58.33%.

Keywords:

Indigenous language Shipibo Konibo, oral domain, written domain.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

1.1. Descripción de la situación problemática

Las lenguas originarias sufren a través del tiempo diferentes cambios, transformaciones, mutaciones hasta la extinción de las mismas, desde el sillón estatal son pobres, escasas e insuficientes las políticas que se han implementado en la preservación de la lengua originaria, pues hasta la fecha la diversidad cultural originaria, aún resulta desconocida por los hispano hablantes, quienes saben muy poco o nada sobre los más de 56 pueblos originarios que son parte del Perú.

Por otro lado los niños y niñas se ven forzados a dejar sus tierras, que siguiendo a sus padres, salieron de sus comunidades, se dan cuenta que su nueva sociedad es económica y políticamente más fuerte y poderosa en la que prevalece otra lengua, la cual debe ser aprendida para obtener acceso a beneficios que con su lengua materna no podrían obtener, no pueden hablar en su lengua materna porque no les es útil, tampoco pueden vivir plenamente de acuerdo a su filosofía de vida, sus creencias.

Los padres de la patria a sabiendas que el rostro del Perú es diverso, se han limitado a fortalecer el conocimiento convencional, occidental el de los

hispanohablantes, muy poco han hecho por mejorar la condición de los ciudadanos originarios, que desde el sector educación, se muestra la preocupación por las diferentes áreas, y en las instituciones educativas todos los años, en se realizan actividades y concursos como el de oratoria, letra bonita, comprensión lectora, entre otros, sin embargo ningún concurso o actividad que fomente la identidad cultural o la preservación de la lengua originaria.

En las escuelas de la básica regular, la mayoría de las instituciones educativas están organizadas en polidocencia, mientras en las escuelas bilingües, los niños y niñas se enfrentan a un sistema de multiedad para inicial y multigrado en el nivel primario, es decir que son pocos los docentes que tienen a su cargo el estudio de las diferentes áreas académicas y en otras instituciones donde hay unidocencia, donde un solo docente hace las veces de director, profesor de aula y personal de servicio, la gran incógnita es si estos docentes tendrán el tiempo suficiente para estudiar la lengua originaria.

Por otro el estado garantiza la enseñanza de la lengua originaria a los hispanohablantes desde el nivel inicial, primario y durante la formación en educación superior, algo totalmente distinto sucede con la enseñanza de las lenguas originarias, pues estas son enseñadas en el nivel inicial, y en el nivel primario solo se les enseña en la asignatura de L1, después, los estudiantes originarios ya no tienen oportunidades y si las tienen son pocas de aprender su lengua materna, pues la enseñanza de su lengua no tiene carácter obligatorio en el nivel superior.

Asimismo cuando los niños y niñas originarios, que en su gran mayoría son estudiantes bilingües cuando visitan las bibliotecas y deciden consultar los libros, estos están redactados en idioma castellano, y si desean encontrar información acerca de su cultura no se encuentra o se encuentra muy poco, por lo que es importante fomentar el dominio escrito y oral de la lengua originaria, como la lengua Shipibo Konibo.

Por otro lado, La educación intercultural bilingüe, a través de la dirección general de educación bilingüe y rural, se obtuvo un importante avance como la normalización de las lenguas originarias como el Shipibo Konibo, asimismo encontramos pobladores indígenas que hacen uso de su lengua para comunicarse con sus congéneres y promueven el uso de estas porque tienen pleno conocimiento que es el vehiculo primordial en la transmisión de la identidad del pueblo originario, a pesar de encontrarse en un entorno adverso.

En este contexto la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia, ofrece los servicios educativos en las especialidades de educación inicial bilingüe y primaria bilingüe, cuyo deber es ser el soporte académico en la preservación de los conocimientos de todas las culturas originarias del Perú, cuyos profesionales buscan hacer visible la diversidad cultural, así como el fortalecimiento de las lenguas originarias como de la cultura Shipibo Konibo, razón, que fue motivo de inspiración para las investigadoras, investigar el nivel de dominio oral y escrito de la lengua Shipibo Konibo, en una institución educativa.

Por su parte la Nación Indígena Shipibo Konibo, ocupa el segundo lugar en población indígena en el Perú después de la Nación indígena Ashaninka y el primer lugar en la región de Ucayali, que cuenta con cuatro provincias: Padre Abad, Atalaya, Purús y Coronel Portillo, este último tiene como distrito a Masisea y este a la vez atesora a la comunidad de Vista Alegre de Pachitea, en donde se encuentra la Institución Educativa, N°64154-B, que al 2016 cuenta con 81 estudiantes, con régimen multigrado con 4 docentes.

Los docentes que laboran en la Institución Educativa, N°64154-B, 2 son nombrados y viven en la Comunidad de Vista Alegre de Pachitea, lo que podría significar, que la comunidad cuenta con dos docentes, para realizar otras actividades, mientras los otros 2 docentes contratados, cada domingo deben viajar cinco horas en bote del puerto de Pucallpa a la comunidad, asimismo estos

docentes todos son bilingües reconocidos por el ministerio, es decir que ellos aprobaron el dominio de la lengua originaria Shipibo Konibo, oral y escrito.

Los niños y niñas de la Comunidad Nativa de Vista Alegre de Pachitea son estudiantes bilingües de la Institución Educativa, N°64154-B, sin embargo se advierte que algunos niños y niñas hablan la lengua Shipibo Konibo haciendo algunos prestamos lingüísticos de la lengua castellano.

1.2. Formulación del problema

1.2.1. Problema General

¿Cuál es el nivel de dominio de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de educación primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016?

1.2.2. Problemas específicos

1. ¿Cuál es el nivel de dominio escrito de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de educación primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016?
2. ¿Cuál es el nivel de dominio oral de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de educación primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016?

1.3. Objetivos de la investigación

1.3.1. Objetivo general

Describir el nivel de dominio de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de educación primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016.

1.3.2. Objetivos específicos

1. Identificar el nivel de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de educación primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016.
2. Identificar nivel de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de educación primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016.

1.4. Justificación del estudio

La presente se justifica porque al no encontrarse estudios y/o registros sobre el nivel dominio oral y escrito por parte de los estudiantes del nivel primario en lenguas originarias de las diferentes naciones indígenas en las instituciones educativas bilingües, como del Shipibo Konibo. La presente aporta porque da a conocer el nivel de dominio oral y escrito de los estudiantes de una población indígena, La misma que servirá como sustento para esta y otras futuras investigaciones.

Asimismo la presente se justifica porque sus resultados son de gran relevancia porque ofrece un diagnostico real sobre el nivel de uso y desuso de la Lengua Shipibo Konibo en las instituciones educativas bilingües, pues la educación intercultural bilingüe tiene como uno de sus principales componentes , la difusión de los conocimientos, como la lengua y en este caso se midió el nivel de dominio de la lengua escrita y oral por parte de los estudiantes bilingües del pueblo Shipibo Konibo, para que a partir de la socialización de los resultados, la institución educativa N°64154-B. elabore un planes de mejorar para fortalecer el nivel de dominio oral y escrito de la lengua originaria Shipibo Konibo, asimismo permite a los docentes la implementación de estrategias de aprendizaje-enseñanza con respecto al uso de la lengua en mención.

1.5. Limitaciones de la investigación

Una de las limitaciones es la Inexistencia de bibliografía sobre el nivel de dominio oral y escrito de lenguas originarias por parte de los estudiantes de la educación básica regular, y por otro lado, la burocracia administrativa y la inexistencia de apoyo financiero para la investigación por los elevados costos que irrogan, pero a pesar de estas limitaciones recordemos que la voluntad y la perseverancia son actitudes necesarias para cumplir con nuestros objetivos, por lo que el trabajo de investigación fue autofinanciado en su totalidad.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación

Se visitó distintas Bibliotecas, entre nacional, regional y local así como en internet, para investigar antecedentes sobre el tema que estamos investigando, a continuación mencionamos.

2.1.1. A nivel internacional

Grunfeld & Diana (2012), presentó la tesis: *“La palabra escrita y la palabra oral al final de la sala de 5 años: Contraste entre dos propuestas de enseñanza en escuelas públicas”*, de la Universidad Nacional de La Plata. Llegó a la siguiente conclusión: está demostrado que los niños consideran que lo primero que se escribe son los sustantivos comunes que se caracterizan por tener significado, la técnica utilizada para la producción era similar a la utilizada en las investigaciones psicogenéticas. Se le proporcionaba al niño una hoja de papel blanca lisa y un lápiz para que escriba lo mejor que pueda al dictado del entrevistador. La consigna era: “Te voy a decir algunas palabras de una lista de compras de supermercado para que las escribas lo mejor que puedas”. Una vez que terminaba de escribir cada una de las palabras se solicitaba su interpretación señalando con el dedo: “léela marcando con tu dedo”.

La presente es relevante porque pone de manifiesto, que el aprendizaje de los niños y niñas con respecto al aprendizaje de la lengua se da por niveles o

pasos, iniciándose en los sustantivos comunes porque los estudiantes aprenden primero reconociendo el significado de las cosas, lo que coadyuva a que la lectura resulte más sencilla, y que no se tratase de que la lectura fuera tema de otra área u otro contenido, por otro lado el dictado está presente en la enseñanza de la lengua, poniendo a prueba la capacidad receptiva así como para identificar fonemas y palabras, y ortografía.

Albert (2010), presentó la tesis: *“La relación entre el lenguaje oral y escrito en un aula de Educación infantil: Una Propuesta de trabajo”*, en la Universidad de Valladolid. Llegó a la siguiente conclusión: dado que el lenguaje no es solo un medio de comunicación, sino un vehículo para expresar ideas, pensamientos, crear un propio mundo. La aproximación al lenguaje oral y escrito, se alcanzará constructivamente si el niño va desarrollado los diferentes planos del lenguaje.

Propone que la enseñanza del lenguaje oral y escrito están muy interconectadas, es decir no se pueden separar, por lo que los maestros como del pueblo Shipibo Konibo, deben planificar, desarrollar y elaborar estrategias que garantice la interrelación del lenguaje oral y escrito, para que los niños y niñas logren no solo competencias lingüísticas, sino que además sean aprendidas de manera placentera, tratando de cubrir su mundo de fantasía, así como de información y comunicación.

Contreras (2003), presentó la tesis doctoral: *“dificultades lingüísticas en los trastornos del lenguaje frente a la desventaja medioambiental”*, en la Universidad de Granada. Llegó a la siguiente conclusión: la habilidad para aplicar reglas gramaticales no dependientes de aprendizajes previos y sin carga semántica específica, como son las reglas gramaticales inventadas, es similar en los grupos control y con desventaja medioambiental, a la vez que es claramente inferior en el grupo con TEL.

La presente es testimonio que los niños y niñas que mayormente presentan dificultades lingüísticas, son aquellos que se encuentran en zonas urbano marginal, zonas rurales, por no decir los que viven en condiciones de pobreza y extrema pobreza como aquellos que se encuentran en las comunidades indígenas y fronterizas, en este contexto el aprendizaje y la enseñanza de la lengua muchas veces resulta titánica y más aún si nos referimos a la lengua Shipibo Konibo, para cuyos niños y niñas representa su lengua materna, por lo que se hace menester la identificación y el diagnóstico sobre el nivel de dominio de la lengua para que a partir del mismo se emprendan estrategias para desarrollar las competencias lingüísticas y psicolingüísticas.

Asimismo alerta a los profesores bilingües que pesar de las estrategias desarrolladas en el proceso de aprendizaje-enseñanza de la lengua Shipibo Konibo, si los estudiantes no logren desarrollar las competencias lingüísticas esperadas se debe diagnosticar un posible trastorno específico del lenguaje, antes de reprobar, sancionar o separar al niño o niña que lo esté padeciendo.

Bes (2006), presentó la tesis: *“La interacción en el proceso de instrucción formal en grupos multilingües de español/L2 de nivel principiante”*, en la Universitat Pompeu Fabra. Llegó a la siguiente conclusión: los aprendientes muestran una preocupación por el idioma de comunicación al que recurren habitualmente en clase. En los dos grupos, los aprendientes son conscientes de que usan otros idiomas y que sólo usan español durante la interacción con el profesor.

La presente refleja el esfuerzo que realizan los estudiantes para comunicarse en el idioma español mientras realizan el proceso de aprendizaje-enseñanza, sin embargo cuando están entre pares, hacen uso de su lengua materna, es de esa forma que los estudiantes que tienen dominio de su lengua materna, cuando aprendan una segunda lengua, las aprende relacionándola con

la primera, fortaleciendo su lengua materna y la segunda lengua, en otras palabras la enseñanza de una segunda lengua no excluye a la lengua materna.

Oshanahan (1996), presentó la tesis: *“Enseñanza del lenguaje oral y las teorías implícitas del profesorado La Laguna”*, en la Universidad de la Laguna. Llegó a la siguiente conclusión: el análisis socio-histórico nos permitió identificar las teorías científicas sobre la adquisición del lenguaje oral: conductista, piagetiana, vygotskiana, estructuralista, generativista, déficit lingüístico, variabilidad y biologicista. Estas teorías proceden de cuatro ámbitos científicos diferentes: psicológico, lingüístico, sociolingüístico y biológico.

La presente hace un estudio sobre las teorías implícitas que utilizan los profesores a la hora del proceso de aprendizaje-enseñanza del lenguaje oral con niños, lo que demanda mayor compromiso y vocación y un trabajo consiente, y de constante reflexión del maestro sobre lo que se está haciendo, y enseñando así, cada sesión de clase es una oportunidad para aprender y crecer junto a sus estudiantes, para que las sesiones de clases sean satisfactorias para los maestros así como para los niños y niñas del pueblo Shipibo Konibo.

Baronnet (2013), presentó la tesis: *“Lenguas y participación comunitaria en la educación indígena en México”*, en la Universidad Veracruzana. Llegó a la siguiente conclusión: poniendo en perspectiva las experiencias de comunidades rebeldes, como en el caso de la Selva chiapaneca, con las prácticas de actores indígenas en pueblos relativamente subordinados a las políticas estatales, como en el campo morelense, cabe indicar que se observa una mayor disposición en valorar las lenguas originarias en las aulas a medida que el marco de gestión educativa permite mayor incidencia de las familias en los planes y programas de estudio.

La presente al realizar un estudio antropológico sobre el estudio de pueblos indígenas en el proceso de aprendizaje-enseñanza de las lenguas

originarias, resalta que es menester una activa y amplia presencia de los actores comunitarios en la educación de los niños, para que logren mayor dominio de su lengua materna u originaria, por ello estos actores educativos deben apropiarse de las propuestas curriculares para crear conjuntamente una base de legitimidad que requiere toda reforma de mejoramiento.

Asimismo resalta la importancia que si los niños y niñas crecen en un ambiente en donde sus padres, demás familiares y comunidad no valoran su lengua originaria, los niños se esforzaran por aprenderla, caso contrario, el uso de la lengua materna como el Shipibo Konibo puede perder vitalidad.

2.1.2. A nivel nacional

Paucar et al (2013), presentó la tesis: *“Características de la expresión verbal en niños preescolares de la región Callao”*, en la Universidad Católica del Perú. Llego a la siguiente conclusión: el Test de Expresión Verbal Infantil es confiable por lo demostrado en los resultados de Alfa de Cronbach arrojando un valor de 0,82. El test de Expresión Verbal Infantil es válido con respecto a la relación de los ítems ya que aportan un valor significativo en las áreas del test. No existen diferencias significativas estadísticas con respecto a la variable sexo existen diferencias significativas estadísticas con respecto a la variable edad.

La presente aclara que el logro de dominio de una lengua como en este caso lo es el de la expresión verbal de los estudiantes, no tiene nada que ver con el sexo, es decir no es que los niños sean excepcionales y más inteligentes que las niñas, como es la creencia de muchos pobladores del pueblo Shipibo Konibo, que históricamente han enviado a los varones a las escuelas, porque mantiene la creencia de que las mujeres no pueden estudiar. Por otro lado, el desarrollo de competencias lingüísticas varía desacuerdo a la edad, puesto que están determinadas por las etapas de adquisición del desarrollo del lenguaje oral ya

que van de acuerdo a ella, lo que significa que aprenden de lo simple a lo complejo.

Rodríguez (2010), presentó la tesis: *“Procesos del lenguaje oral y los niveles de la conciencia fonológica en preescolares”*, en la Universidad San Ignacio de Loyola. Llego a la conclusión: la conciencia fonológica y el lenguaje oral forman parte de las habilidades pre lectoras: Por tanto, ambos procesos cognitivos son requisitos necesarios para un buen aprendizaje de la lectura, por lo que sería necesario que los alumnos desarrollaran estas capacidades de una forma conjunta.

Aquí el autor plantea la necesidad de realizar estudios y determinar el nivel de dominio de la lengua en los estudiantes del nivel primario, con la participación de toda la comunidad educativa, asimismo plantea que solo los niños y niñas que aprendan a leer y escribir en edad oportuna podrán desarrollar mejor la comprensión lectora así como una mejor integración académica y social y que para lograrlo es menester la conciencia fonológica, para identificar ciertas dificultades,, limitaciones y aciertos.

Arenas & Guisely (2012), presentó la tesis: *“Desarrollo de lenguaje comprensivo en niños de 3, 4 y 5 años de diferente nivel socioeconómico”*, en las Pontificia Universidad Católica del Perú. Llego a la conclusión: se pudo comprobar la hipótesis general, ya que existen diferencias altamente significativas en el desarrollo del lenguaje comprensivo de los niños y niñas provenientes de la institución educativa estatal de nivel socioeconómico C, en comparación con los niños que provienen de la Institución educativa particular de nivel socioeconómico A, ambas proveniente del distrito de Surco, obteniendo estas últimas mejores resultados en el desarrollo del lenguaje comprensivo.

Por otro lado, se pudo encontrar que los niños provenientes de la institución educativa estatal de nivel socioeconómico C, perteneciente al distrito

de Surco obtuvo mejores resultados que aquellos que pertenecen a la Institución educativa estatal de Villa María del Triunfo perteneciente al nivel socioeconómico E; así también, se encontró que los niños pertenecientes a la Institución educativa particular de nivel socioeconómico A, presentan mayor desarrollo del lenguaje comprensivo en comparación de aquellos pertenecientes a la institución educativa estatal de Villa María del Triunfo de nivel socioeconómico E.

La presente también pone en evidencia la necesidad de conocer el nivel de dominio de la lengua de los niños y niñas y más aun considerando que las comunidades en donde viven los niños indígenas pertenecen al nivel socioeconómico F, por lo que la presente propone la urgencia de estímulos lingüísticos adecuados, que les ayude a desarrollar su lengua materna, con procesos de aprendizaje-enseñanza en la que participe activamente la familia.

2.1.3. A nivel local

Sánchez (2015), presentó la tesis: *“Aspectos comunicacionales en procesos de desarrollo e inclusión social en comunidades amazónicas. Caso: comunidad Shipibo Konibo Shetebo de Limongema (Ucayali)”*, en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Llegó a la siguiente conclusión: la comunicación comunitaria empodera y le da voz a los grupos minoritarios, mientras que la comunicación intercultural permite el diálogo y participación equitativa de estos grupos con el grupo mayoritario; es de suma importancia trabajar ambas metodologías debido a que tienen la capacidad de subsanar la deuda moral y social que el Estado y la ciudadanía en general tiene con las comunidades indígenas amazónicas.

El proceso de inclusión social de la región amazónica requiere una transformación que será posible a partir del diálogo y enfoque intercultural en las políticas públicas, interculturalidad para todos, ceder poder como clave la comunicación intercultural, valorizar a todas las culturas, facilitar la comunicación comunitaria y establecer el uso público de los idiomas nativos.

La presente pone resalta la importancia de la comunicación oral de los pueblos originarios, pues el uso de su lengua los une y los fortalece culturalmente, asimismo se debe fortalecer la comunicación comunitaria y la comunicación intercultural, como metodología en el proceso de inclusión de las lenguas originarias como el Shipibo Konibo.

2.2. Bases teóricas

Fue abordado en dos partes, primero sobre teorías, y segundo en enfoques

2.1.1. Lengua

Como primera definición la encontramos en Avila (1977, p.49), define lengua como: “Sistema de signos que se utilizan para producir mensajes y un sistema de fonemas con los cuales se forman los signos, lo que corresponde respectivamente a las articulaciones primera y segunda”.

Para Fonseca, et al (2011, p. 20) “Es la manera en que un grupo o una sociedad utilizan el lenguaje verbal acorde a su región, forma de vivir y comportarse. Asimismo el Pueblo Shipibo Konibo tiene su propia forma de vida y sus propias costumbres y hacen uso de un lenguaje verbal”.

Al respecto Pinzón (2013, pp.13-14) “La lengua es considerada un sistema de signos, los cuales dan lugar a la aprensión y aprehensión de la cultura”. Lo que significa que a través del conocimiento de la lengua se conoce también la cultura con todas sus particularidades como la del Pueblo Shipibo Konibo.

Al respecto Alvar (2006, p.5), la define de la siguiente manera:

Sistema lingüístico del que se vale una comunidad hablante y que se caracteriza por estar fuertemente diferenciado, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición

literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos de su mismo origen.

Por su parte, Unamuno (2011, p. 17), considera a la lengua de la siguiente manera:

La lengua refleja una determinada percepción del mundo: son el vehículo de sistemas de valores y expresiones culturales, y constituyen un factor determinante de la identidad de grupos e individuos. Así de esta manera la lengua Shipibo konibo tiene su propia cosmovisión, su propia forma de ver la vida, que los diferencia de otros pueblos originarios.

Las lenguas representan una parte esencial del patrimonio vivo de la humanidad. Más del 50% de las 6.000 lenguas del mundo corre peligro de desaparecer. El 96% de las 6.000 que hay en el mundo es hablado por el 4% de la población mundial. Una lengua por término medio desaparece cada dos semanas. El 80% de las lenguas africanas carece de transcripción escrita. En tan sólo ocho países se concentra la mitad de todas las lenguas del mundo: Papúa Nueva Guinea (832), Indonesia (731), Nigeria (515), India (400), México (295), Camerún (286), Australia (268) y Brasil (234). Unamuno (2011, p. 17)

De esta manera, la historia es contada desde la lengua del poderoso, desde la elaboración de las estructuras sociales que subyacen a los acontecimientos y a la manera como se fue consolidando un sistema lingüístico, en ocasiones con una fuerte carga de religiosidad y prestigio, como sucedió con el latín, o como en el caso de las lenguas romances que permitieron evidenciar la fragmentación cultural y geográfica de los

distintos pueblos escenarios culturales, a partir de los diversos niveles de conocimiento y apropiación de su uso.

Desde otra perspectiva, es preciso señalar que no existen lenguas muertas, como algunos teóricos lo han afirmado erróneamente, sino que existe el caso de algunas lenguas que entraron en desuso por sus características sistemáticas, por sus alcances, o simplemente porque hubo una extinción de sus hablantes y no se dio lugar a la conservación de registros escritos, sino que se fueron consolidando como formas lingüísticas de orden oral, transmitidas de generación en generación, pero que al cumplirse un ciclo de vida, también se cumplió su existencia y funcionalidad como lengua.

Asimismo Pinzón (2013, pp.13-14) sostiene lo siguiente:

Existe el caso también de lenguas que entran en desuso por factores geográficos, bélicos, políticos, raciales y religiosos, ya que entre los grupos de hablantes y a través de la historia de la humanidad, se han presentado limitaciones de expansión e irradiación en el contacto de las lenguas, lo cual ha dado origen a distintas variedades en un mismo espacio geográfico, impidiéndose con esto una posible unificación entre el sistema formal y el uso económicas y políticas para llegar a determinar cuál es la lengua que imponen los dominadores y cuál es la lengua que debe usarse para lograr entrar en las dinámicas de poder y de manipulación del mundo globalizado y acelerado, propias de estos tiempos.

Por otra parte Pinzón (2013, pp.13-14), afirma lo siguiente:

En consecuencia, la lengua hace referencia a la constitución de pueblos, culturas, etnias e ideologías que han influido en las formas de ver y concebir el mundo, así como también de contar hechos o sucesos que han transformado a la humanidad en sus distintas

épocas. De esta manera, la historia es contada desde la lengua del poderoso, desde la elaboración de las estructuras sociales que subyacen a los acontecimientos y a la manera como se fue consolidando un sistema lingüístico, en ocasiones con una fuerte carga de religiosidad y prestigio, como sucedió con el latín, o como en el caso de las lenguas romances que permitieron evidenciar la fragmentación cultural y geográfica de los distintos pueblos.

1. Lengua materna

Para Alarcos (1994), la lengua materna, nativa o natal es para aquel que la ha aprendido durante su infancia y que la utiliza de manera natural como su instrumento de comunicación y de pensamiento, o puede ser una lengua segunda o adquirida, cuando se trata de una lengua que se ha aprendido posteriormente a la lengua materna para aumentar las competencias lingüísticas del individuo.

Lengua materna, que también se conoce como lengua popular, lengua nativa, primera lengua o idioma materno, la noción refiere al primer idioma que habla una persona. Lo habitual es que se trata del idioma que más se habla en el país de nacimiento (castellano en Argentina, Portugués en Brasil, etc.), aunque también puede tratarse de la lengua de los padres (un matrimonio japonés que vive en Chile puede enseñar a su hijo a hablar japonés antes que castellano).

Unamuno (2011, p. 17) La enseñanza combinada de la lengua materna y la dominante permiten a los niños obtener mejores resultados en la escuela, a la vez que estimula su desarrollo cognitivo y su capacidad para el estudio, los niños y adultos pueden aprender otra lengua sin que se altere por ello el dominio de la suya propia.

2. Lenguaje oral y escrito

Para Chávez (1993), citado por Fonseca, et al (2011. p.14) Establece las principales diferencias entre la comunicación oral y la escrita.

Comunicación oral

La comunicación oral es espontánea, reflexiva y/o razonada, utiliza modismos, dichos, que se amplían con explicaciones, rompe la sintaxis, utiliza nuevos significados, hay una acción corporal, es casi siempre informal y dinámica.

Elementos característicos del lenguaje oral

Otras características de la lengua oral la encontramos en Roldán (2002), de la siguiente manera:

- Presencia de elementos prosódicos (entonación, acento, pausa...).
- Presencia de elementos paralingüísticos (calidad de la voz, ritmo, tono, intensidad).
- Presencia de elementos extralingüísticos (cinésicos – postura-, proxémicos – distancia-).
- Presencia de elementos fácticos o elementos retroalimentador del canal (feedback).
- Presencia de dípticos (o señalizadores) (pronombres personales, adverbios de lugar y tiempo, con la posibilidad de sustituirlos por gesticulaciones, dada la presencia de elementos extralingüísticos).
- Presencia de indicadores de planificación “en línea” del discurso y de la adaptación de éste a la reacción del interlocutor.

Comunicación escrita

Es un tipo de comunicación en las que se utilizan signos, se evitan repeticiones y redundancias, en consecuencia se selecciona el lenguaje y la forma, la comunicación es estática pero también puede ser dinámica, la

redaccion debe ser precisa y concisa, siempre cuidando la sintaxis y su estructura respectivamente.

Elementos característicos del lenguaje escrito

Otras características de la lengua escrita la encontramos en Roldán (2002), de la siguiente manera:

- Presencia de recursos gráficos (entre comillas, subrayado).
- Presentación estructurada del texto.
- Presencia de mayor complejidad en la construcción sintáctica (subordinación, frases más largas que en la lengua oral).
- Presencia de mayor elaboración del discurso (presencia de marcadores de relaciones entre frases, conectores lógicos, organizadores retóricos de éste).
- Organización del discurso en términos de sujeto + predicado. Mayor densidad de la información.

Relacion entre lenguaje oral y lenguaje escrito

Asimismo Chávez (1993), citado por Fonseca et al (2011. p.14) reconoce que la comunicación oral se relaciona estrechamente con la comunicación escrita, por ejemplo: Con la lectura de textos se incrementa el nivel de lenguaje y se amplía el vocabulario, ya que algunas palabras las conocemos sólo en su forma escrita, debido a que el lenguaje al escribir es más culto o formal que el que generalmente usamos al hablar.

Cuando estudiamos una lengua extranjera, conocemos mejor su gramática por medio de la escritura, en tanto que practicamos la pronunciación oralmente o al leer un texto visualizamos la ortografía de las palabras y eso ayuda a corregir errores en la pronunciación.

El uso de la comunicación, tanto en la forma oral como en la escrita, presenta muchas variaciones de acuerdo con la cultura, clase social,

profesión o actividad de las personas, como veremos más adelante; pero no se puede negar que todos necesitamos hablar y escribir para transmitir a otros nuestras ideas por medio del lenguaje; éste, al ser interpretado y comprendido, habrá cumplido su propósito esencial: comunicar.

Asimismo Roldán (2002), establece que el lenguaje oral precede cronológicamente el escrito en todas las lenguas, en la medida en que el lenguaje escrito es la representación gráfica de una realidad social: Un idioma es todo sonido, una materia oral moldeada por la boca, que luego es llevada por el aire en forma de ondas lentas, que son acariciadas por el oído. El sonido es la verdadera realidad del idioma, todo lo demás es abstracción.

En la evolución del lenguaje, el oral es anterior al escrito: «la humanidad, durante un 99,5% de su historia, únicamente ha utilizado la modalidad oral. Todos los hablantes tienen la capacidad del lenguaje oral, pero no necesariamente de dominar su escrito. Hay lenguas que se hablan y no se escriben, pero toda lengua escrita es hablada. Sociológicamente, en la población mundial hay un alto porcentaje de analfabetismo y de personas que no utilizan prácticamente el lenguaje escrito. Según datos del año 2006 de la IEU, se estima que hay 781 millones de adultos analfabetos en el mundo, alrededor del 64% de los cuales son mujeres.

La dependencia del lenguaje escrito en relación con el oral es indiscutible según el tiempo. El cambio lingüístico se origina, en general, en la lengua oral. A pesar de esta preeminencia del lenguaje oral, existe una «imagen grafocéntrica de la vida» saber leer y escribir se interpreta como un grado de “cultura” superior, el dominio de la lengua escrita ha sido, históricamente, reflejo de la erudición de las personas.

Asimismo, no se puede considerar ninguno de los dos sistemas como primario: aunque la lengua escrita sea la representación de la lengua oral, ambos tipos de lenguajes son sistemas diferentes de representación de la realidad: Aunque los dos, hablado y escrito, pueden ser empleados para, casi, cualquier necesidad comunicativa, de hecho no los empleamos de manera intercambiable.

Solemos recurrir al lenguaje escrito en cuanto hay una distancia física, y/o temporal, entre los interlocutores, cuando debe quedar constancia o se debe guardar la información, cuando se deben dar instrucciones o informaciones complejas: *Hay una idea general de que las personas no recordaremos hechos detallados correctamente si estos son expuestos únicamente de manera oral, en especial si estos deben ser recordados después de un período largo de tiempo. o bien cuando lo requiere el carácter oficial o jurídico.* Por otra parte, solemos recurrir al lenguaje oral cuando hay presencia simultánea de los interlocutores y en la comunicación cotidiana.

Según las funciones del lenguaje, predomina el uso del lenguaje escrito en las funciones referenciales y poéticas, mientras que empleamos, predominantemente, el lenguaje oral en las funciones conativas y fáticas.

3. Niveles de dominio de una lengua

Según Pérez (1996, pp.157-158) “Los niveles nos permiten medir las competencias lingüísticas, orales, y escritas de una persona en un determinado idioma”.

Asimismo Pérez (1996, pp.157-158) y las clasifica de la siguiente manera:

A) Nivel básico de una lengua

Según Pérez (1996), es la capacidad de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.) Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

B) Nivel Intermedio e independiente de una lengua

Según Pérez (1996), es la capacidad de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

Es la capacidad de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

C) Nivel avanzado de una lengua

Según Pérez (1996). Es la capacidad de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

2.1.2. Lengua Shipibo Konibo

Una primera definición la encontramos en el Ministerio de Cultura (2016, p.15) “La lengua El Shipibo-Konibo es la más hablada de la familia pano más de treinta mil personas, mientras que los hablantes de cada una de las otras lenguas pano, no superan los cinco mil, aproximadamente”.

Minedu-Digeibir (2013), con Resolución Directoral N.º 0337-2007-ED y, posteriormente, por la Resolución Ministerial N.º 303-2015-MINEDU. Se normalizo la lengua Shipibo Konibo, siendo las grafías: a, b, ch, e, i, j, k, m, n, o, p, r, s, sh, x, t, ts, w, y.

En las comunidades, es común que los niños sean monolingües en la lengua Shipibo-konibo hasta la edad de seis o siete años, en que comienzan a aprender y dominar el castellano en la escuela y a través de los medios de comunicación modernos como la radio y la televisión. La mayor parte de los maestros primarios son también Shipibo-Konibos y la lengua propia es parcialmente empleada en las escuelas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

Es raro encontrar a una persona Shipibo Konibo que no hable su propia lengua. Incluso entre los Shipibo-konibo que viven en las ciudades existe siempre la preocupación por enseñar su lengua a sus hijos y por mantener su uso. Por ello, una de las principales demandas de las comunidades Shipibo-konibo urbanas ha sido el establecimiento de escuelas interculturales bilingües y el reconocimiento oficial de éstas por parte del Estado.

El mantenimiento y uso de la lengua Shipibo-konibo no implica que, al igual que otras lenguas, se adopte también muchos préstamos del castellano. Como señala la lingüista Pilar Valenzuela, estos préstamos son tanto de naturaleza léxica, como morfológica, sintáctica, semántica, e inclusive fonológica, y se encuentran especialmente en el Shipibo-konibo hablado por líderes modernos y por personas con mayor acceso a la educación formal.

Desde el año 2007, mediante la Resolución Directoral N° 0337-2007-ED del Ministerio de Educación, se aprobó el alfabeto oficial de la lengua Shipibo-konibo, con el cual funcionan más de 280 escuelas de EIB, algunas de ellas ubicadas en ciudades como Pucallpa, Tingo María y Lima.

Según Aikhenvald & Dixon (1999). El Shipibo (o Shipibo-konibo) es la lengua más hablada de la familia pano con unos 8000 hablantes de los 28.000 con los que cuenta la etnia Shipibo-konibo en el Perú. El Shipibo tiene cuatro

dialectos como: Conibo, Shitibo, Malibo, Shipibo. Los Shipibo-konibo no tienen un nombre demasiado específico para su lengua y la llaman usualmente [non] joi 'nuestra lengua' frente a la denominación nawan joi 'lengua de los extranjeros' que se aplica tanto al español como a otros grupos indígenas, especialmente los otros grupos que no hablan lenguas pano.

Según Aikhenvald & Dixon (1999) La lengua y la gramática del Shipibo-konibo es una lengua consistentemente de núcleo final, es decir, en un sintagma el núcleo del mismo va al final de dicho sintagma. Y como consecuencia de eso presenta un orden básico predominante Sujeto Objeto Verbo y usa posposiciones en lugar de preposiciones, además de que los complementos del nombre y los genitivos preceden al nombre al que complementan.

2.1.3. Enfoques teóricos

Enfoque intercultural

Van (2010), la interculturalidad supone la búsqueda de relaciones positivas entre personas de diferentes culturas, ello supone el encuentro de un Yo (nosotros) con un Otro (los otros), para que este encuentro se lleve a cabo en el marco de relaciones positivas se ha tenido que trabajar en lo que Xavier Albo llama “los dos polos necesarios” la identidad (desde el yo) y el reconocimiento del otro (alteridad). Educación intercultural: entre la diversidad y la desigualdad.

Enfoque cultural

Argueta y Licona (1994), menciona que la escuela debería convertirse en un espacio de encuentro donde se revelen los elementos de la cultura y donde se conozca la cultura experiencial de los alumnos derivada de los escenarios sociales en los que hasta el momento del ingreso a la escuela

han constituido los principales espacios de aprendizaje, principalmente en la familia, y de esta forma brindar los conocimientos académicos relacionados y abiertos a la cultura vivencial del individuo.

En este sentido podemos afianzarnos a esta teoría ya se busca que la escuela de la comunidad de Vista Alegre de Pachitea, debe de convertirse en un espacio de encuentro cultural donde los estudiantes aprendan de su cultura, historia y su lengua materna.

2.3. Definición de términos básicos

1. Lengua indígena Shipibo Konibo

Es lengua la más hablada de la familia pano más de treinta mil personas, mientras que los hablantes de cada una de las otras lenguas pano, no superan los cinco mil, aproximadamente. Ministerio de Cultura (2016, p.15).

2. Comunicación oral

La comunicación oral es espontánea, reflexiva y/o razonada, utiliza modismos, dichos, que se amplían con explicaciones, rompe la sintaxis, utiliza nuevos significados, hay una acción corporal, es casi siempre informal y dinámica Chávez (1993), citado por Fonseca et al (2011. p.14).

3. Comunicación escrita

Es un tipo de comunicación en la que se utilizan signos, se evitan repeticiones y redundancias, en consecuencia se selecciona el lenguaje y la forma, la comunicación es estática pero también puede ser dinámica, la redacción debe ser precisa y concisa, siempre cuidando la sintaxis y su estructura respectivamente Chávez (1993) citado por Fonseca et al (2011. p.14).

4. Nivel avanzado de una lengua

Es la capacidad de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Pérez (1996)

5. Nivel Básico de una lengua

Es la capacidad de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Pérez (1996).

6. Nivel Intermedio e independiente de una lengua

Es la capacidad de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar. Pérez (1996).

2.4. Variable

a. La investigación tiene una variable de observación: Lengua Shipibo Konibo.

b. Definición conceptual: lengua El Shipibo-Konibo

Es lengua la más hablada de la familia pano más de treinta mil personas, mientras que los hablantes de cada una de las otras lenguas pano, no superan los cinco mil, aproximadamente. Ministerio de Cultura (2016, p.15).

c. Definición operacional:

Es el dominio oral y escrito de La lengua El Shipibo-Konibo de las niñas y niños del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria Bilingüe.

2.5. Operacionalización de variables

Tabla N° 01:
Operacionalización de la variable Shipibo Konibo

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	Ítems	Índices de Medición
Lengua Shipibo Konibo	La lengua El Shipibo-Konibo es la más hablada de la familia pano más de treinta mil personas, mientras que los hablantes de cada una de las otras lenguas pano, no superan los cinco mil, aproximadamente ". Ministerio de Cultura, (2016, p.15)	Es el dominio oral y escrito de La lengua El Shipibo-Konibo de las niñas y niños del 5to y 6to grado de Educación Primaria Bilingüe	dominio escrito de la lengua Shipibo Konibo	nivel, básico	Identifica información básica como las vocales, numeración y frases cotidianas de uso frecuente en Lengua Shipibo Konibo	1,2 y 3	Escala Vigesimal: ✓ 0 → 11 = Básico ✓ 12 → 16 = intermedio ✓ 17 → 20 = Avanzado
				Nivel intermedio	Resuelve preguntas de lecturas y comprende frases de su contexto y puede producir textos no tan elaborados en Lengua Shipibo Konibo	4,5,6 y 7	
				Nivel avanzado	Comprende con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, en lengua escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida en Lengua Shipibo Konibo	8,9 y 10	
			dominio oral de la lengua Shipibo Konibo en el nivel, básico, intermedio y avanzado	nivel, básico	Comprende y utiliza frases y expresiones cotidianas de uso frecuente, en Lengua Shipibo Konibo	1,2 y 3	
				Nivel intermedio	Se relaciona con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores, , en Lengua Shipibo Konibo	4,5,6 y 7	
				Nivel avanzado	Se expresa espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, , en Lengua Shipibo Konibo	8,9 y 10	

Fuente: Elaboración propia

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1. Tipo y nivel de investigación

Sierra (2001), los tipos de investigación social son:

- **Por su finalidad**, la investigación es básica, porque su finalidad fue obtener y recopilar información sobre el nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo de los estudiantes del 5to y 6to grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B., en la Comunidad Nativa Vista Alegre de Pachitea en el 2016. Siendo base de construcción en el conocimiento de la cultura Shipibo Konibo de la Amazonía
- **Por su alcance temporal**, es seccional, de corte transversal, porque la investigación y el análisis de los resultados se hicieron efectivo en un tiempo determinado, es decir en el año académico 2016.
- **Por su profundidad** es descriptiva, porque no manipula, simplemente mide la monovariable con la finalidad fue conocer el nivel de dominio de la Lengua de los estudiantes del del 5to y 6to grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B., en la Comunidad Nativa Vista Alegre de Pachitea en el 2016. a través de la descripción y a partir de los datos obtenidos estas se generalizaran a toda la población.

- **Por su amplitud** es microsociológica, porque para determinar el nivel de conocimiento de la Lengua Shipibo Konibo, se desarrolló con un mediano grupo de estudiantes del del 5to y 6to grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B., en la Comunidad Nativa Vista Alegre de Pachitea en el 2016.
- **Por sus fuentes**, es mixta, porque para el marco teórico se hizo uso de fuentes primarias y secundarias
- **Por su carácter**, es cuantitativa, porque la presente no describió las cualidades del fenómeno de estudio, sino más bien estas fueron medidas.
- **Por su naturaleza**, es no experimental, porque se apoyó en la observación de la realidad, sin que el fenómeno de estudio fuera manipulado.
- **Por su marco en que tienen lugar**, es de campo, porque la investigación se dio en un ambiente natural observando al fenómeno estudiado sin que fueran llevados a un laboratorio.

3.2. Método de investigación

Los métodos a utilizarse serán los siguientes: método general es el método científico y el método específico es el método descriptivo.

A. Método general

Método científico: Se utilizó el método científico como método general, es decir se formuló la problemática de la realidad, basado en la observación de la misma, asimismo se hizo la revisión de investigaciones y teorías existentes, para determinar el diseño, el método específico, asimismo se determinó la muestra, consecuentemente la técnica y los instrumentos de investigación.

Sierra (2001, p.19), sostiene que “El método de investigación científico, como método, es un procedimiento, se concreta en conjunto de trámites, fases o etapas. Por ello parece que la mejor manera de expresar en qué consiste es describir los trámites o actuaciones que comprende”.

B. Métodos específicos

Método descriptivo: se utilizó este método específico para describir el nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo en los estudiantes de la Institución Educativa N°64154-B Vista Alegre de Pachitea.

Oseda (2008), menciona que el método descriptivo se preocupa primordialmente describir algunas características fundamentales de conjuntos homogéneos de fenómenos, utilizando criterios sistemáticos para destacar los elementos esenciales de su naturaleza. Caracteriza un fenómeno o una situación concreta indicando sus rasgos diferenciadores”.

Método inductivo y deductivo: se hizo uso de este método para determinar el nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo en los Estudiantes de la Institución Educativa N°64154-B Vista Alegre de Pachitea, que se inició en la resolución de las pruebas pedagógicas, luego en conjunto se determinó el resultado.

Sierra (2001, p. 20) “Es inductivo y deductivo en cuanto procede mediante la clasificación sistemática de los datos obtenidos mediante la observación, con el fin de determinar las uniformidades o regularidades que presentan”.

Método estadístico: se utilizó este método específico para mostrar en tablas y gráficos estadísticos los niveles de dominio de la Lengua Shipibo Konibo en los Estudiantes de la Institución Educativa N°64154-B Vista Alegre de Pachitea.

Zorrilla (1986, p. 65) “Los métodos estadísticos describen los datos y características de la población o fenómeno en estudio. Este nivel de Investigación responde a las preguntas: quién, qué, dónde, cuándo y cómo”.

3.3. Diseño de estudio

El diseño de la presente es el descriptivo simple, no experimental, específicamente, Muestra- Observación, dado que busca describir los niveles de dominio de la lengua materna Shipibo Konibo en los estudiantes de la Institución Educativa N°64154-B Vista Alegre de Pachitea en el 2016. Su simbología fue la siguiente: M_____ O

Dónde: M: Muestra
 O: Observación.

3.4. Población y muestra

3.1.1. Población (N):

81 estudiantes del nivel primario de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016.

Arias (2006, p.81), citado por Gonzáles & Salazar, (2008.p.12) “Es un conjunto finito o infinito de elementos con características comunes para los cuales serán extensivas las conclusiones de la investigación. Está queda delimitada por problema y por los objetivos del estudio”.

3.1.2. Muestra (n)

24 estudiantes del quinto y sexto grado de la Institución Educativa N°64154-B Vista Alegre de Pachitea.

La muestra es no probabilística, intencional.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

3.1.3. Técnicas

La técnica que se utilizó fue:

Prueba pedagógica

Esta técnica se utilizó con la finalidad de observar los niveles de dominio de la Lengua Shipibo Konibo de los estudiantes del quinto y sexto grado de la Institución Educativa N°64154-B Vista Alegre de Pachitea, en el 2016.

Gonzáles (2010) Los instrumentos y técnicas de evaluación son las herramientas que usa el profesor necesarias para obtener evidencias de los desempeños de los alumnos en un proceso de enseñanza y aprendizaje.

3.1.4. Instrumentos

Los instrumentos que se utilizaron para la recolección de datos son los siguientes:

A. Prueba escrita

Este instrumento se utilizó con la finalidad de observar los niveles de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo de los estudiantes del quinto y sexto grado de la Institución Educativa N°64154-B Vista Alegre de Pachitea, en el 2016. El cual se elaboró en la Lengua Shipibo Konibo, Asimismo está compuesta por 10 reactivos, 3 reactivos de equivalencia de 6 puntos, que miden el nivel básico; 4 reactivos con una equivalencia de 7 puntos, que miden el nivel intermedio y finalmente de 4 reactivos con equivalencia de 7 puntos, que miden el nivel avanzado. (Ver anexo 4).

Gonzáles (2010) Los exámenes deben evidenciar las habilidades para explicar ideas, procedimientos en forma oral como escrita.

Instrumento de Recolección de datos de la Prueba escrita

1. Nombre del Instrumento: Prueba escrita de Dominio de lengua Originaria Shipibo Konibo
2. Tiempo de administración: 45 minutos.
3. Autoras: Bach. Miguelina Raymundo Rodríguez & la Bach. Lauriana Silvano Faustino.
4. Descripción: El presente instrumento consta de 10 ítems, formulados para medir la primera dimensión escrita de la variable lengua Shipibo Konibo
5. Año: 2016
6. Aplicación: Directa.
7. Escala: vigesimal/ ordinal
8. Total de ítems: El instrumento está compuesto por 10 preguntas, cuyas respuestas acertadas, suman el puntaje total de 20 puntos, organizada de la siguiente manera: la primera, segunda, tercera, quinta, sexta y séptima pregunta equivalen a dos puntos cada una, haciendo un total de 12 puntos: mientras que la, cuarta y octava pregunta, equivalen a un punto cada una, y hacen un total de dos puntos y finalmente la novena y décima pregunta equivalen a tres puntos cada una que hacen un total de seis puntos.
9. Ámbito de aplicación: 24 estudiantes del quinto y sexto grado de la Institución Educativa N°64154-B Vista Alegre de Pachitea.
10. Índices: Se utilizó la escala de vigesimal/ ordinal, lo cual se detalla a continuación:
 - 0 → 11 = Básico (cuando el puntaje total acumulado tiene un intervalo de 01 a 11)
 - 12 → 16 = intermedio (cuando el puntaje total acumulado tiene un intervalo de 12 a 16)
 - 17 → 20 = Avanzado (cuando el puntaje total acumulado tiene un intervalo de 17 a 20).

B. Prueba oral

Este instrumento se utilizó con la finalidad de observar los niveles de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo de los estudiantes del quinto y sexto grado de la Institución Educativa N°64154-B Vista Alegre de Pachitea, en el 2016. El cual se elaboró un cuestionario de preguntas guía, Asimismo está compuesta por 10 reactivos, 3 reactivos de equivalencia de 6 puntos, que miden el nivel básico; 4 reactivos con una equivalencia de 7 puntos, que miden el nivel intermedio y finalmente de 4 reactivos con equivalencia de 7 puntos, que miden el nivel avanzado. (Ver anexo)

Gonzáles, (2010) Los exámenes deben evidenciar las habilidades para explicar ideas, procedimientos en forma oral como escrita.

Instrumento de Recolección de datos

1. Instrumento: Prueba Oral
2. Nombre del Instrumento: Prueba oral de Dominio de lengua Originaria Shipibo Konibo
3. Tiempo de administración: 45 minutos.
4. Autoras: Bach. Miguelina Raymundo Rodríguez & la Bach. Lauriana Silvano Faustino
5. Descripción: El presente instrumento consta de 10 ítems, formulados para medir la segunda dimensión de la variable lengua Shipibo Konibo
6. Año: 2016
7. Aplicación: Directa.
8. Escala: vigesimal/ ordinal
9. Total de ítems: El instrumento está compuesto por 10 preguntas, las mismas que respondidas correctamente de manera oral, suman un total de 20 puntos, organizadas de la siguiente manera: los ítems uno, dos, tres, seis siete y ocho, equivalen a dos puntos cada uno, haciendo

un total de 12 puntos; mientras los ítems cuatro y cinco, equivalen a un punto cada uno, que sumando hace un total de dos puntos, finalmente nueve y diez, equivalen a tres puntos cada uno, cuya suma hace un total de seis puntos.

10. Ámbito de aplicación: 24 estudiantes del quinto y sexto grado de la Institución Educativa N°64154-B Vista Alegre de Pachitea.

11. Índices: Se utilizó la escala de vigesimal/ ordinal, lo cual se detalla a continuación:

0 → 11 = Básico (cuando el puntaje total acumulado tiene un intervalo de 01 a 11)

12 → 16 = intermedio (cuando el puntaje total acumulado tiene un intervalo de 12 a 16)

17 → 20 = Avanzado (cuando el puntaje total acumulado tiene un intervalo de 17 a 20)

3.6. Técnicas Estadísticas para el Procesamiento de Información

Se utilizó los siguientes estadígrafos:

- a) Las tablas de distribución de frecuencias (absoluta y la porcentual) con las que se procesaron los ítems de las pruebas pedagógicas.
- b) Asimismo se tuvo en cuenta los gráficos estadísticos, entre ellos el histograma de frecuencias y el diagrama de barras que sirvió para visualizar e interpretar los resultados.
- c) Luego también se utilizó la desviación estándar y la respectiva varianza seguido de la asimetría y kurtosis.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Validación y confiabilidad del instrumento

4.1.1. Coeficiente de confiabilidad

El Coeficiente de Confiabilidad de las pruebas pedagógicas utilizadas en la investigación fue realizado mediante el método de mitades partidas, primero veremos el coeficiente de Confiabilidad del primer instrumento la prueba escrita de la lengua Shipibo Konibo, el cual se hizo con una muestra piloto de 8 estudiantes, el mismo que se sintetiza en la siguiente tabla:

Tabla N° 02:
Confiabilidad de la prueba escrita de la lengua Shipibo Konibo

Confiabilidad del Instrumento: Prueba escrita de la lengua Shipibo Konibo																		
Sujetos	Items										ΣXi	ΣX2t	Σxi	Σxp	dj	ΣXi.Xp	ΣX2i	ΣX2p
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10								
1	2	2	2	1	2	2	2	1	3	3	20	44	11	9	2	99	121	81
2	2	2	2	1	2	2	2	1	3	3	20	44	11	9	2	99	121	81
3	2	1	1	1	2	2	2	1	3	2	17	33	10	7	3	70	100	49
4	2	2	2	1	2	2	2	1	3	3	20	44	11	9	2	99	121	81
5	1	1	1	1	2	2	2	1	3	3	17	35	9	8	1	72	81	64
6	2	2	2	1	2	2	2	1	3	3	20	44	11	9	2	99	121	81
7	2	2	2	1	2	2	2	1	3	2	19	39	11	8	3	88	121	64
8	2	2	2	1	2	2	2	1	3	3	20	44	11	9	2	99	121	81
ΣX	15	14	14	8	16	16	16	8	24	22	153	327	85	68		725	907	582
ΣX2	29	26	8	8	32	32	32	8	72	62								
															Media= 19,13			
Coef.correlacion=															0,635		DS= 1,356	
Correccion =															0,7768		P75= 20,04	
																	P25= 18,21	
Prueba V con dsitribucion t																		
t = 7.6																		

Fuente: Prueba piloto de la prueba escrita de la lengua Shipibo Konibo.

Ahora veamos del segundo instrumento, la prueba oral de la lengua Shipibo Konibo el cual se hizo también en una muestra piloto de 8 estudiantes, el mismo que se sintetiza en la siguiente tabla:

Tabla N° 03:
Confiabilidad de la prueba oral de la lengua Shipibo Konibo

Confiabilidad del Instrumento: Prueba oral de la lengua Shipibo Konibo																				
Sujetos	Ítems										ΣXt	ΣX2t	ΣXi	Σxp	dj	ΣXi.Xp	ΣX2i	ΣX2p		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10										
1	2	2	2	1	2	2	2	1	2	3	19	39	10	9	1	90	100	81		
2	2	2	2	1	2	2	2	1	2	3	19	39	10	9	1	90	100	81		
3	2	1	1	1	2	2	2	1	2	2	16	28	9	7	2	63	81	49		
4	2	2	2	1	2	2	2	1	2	3	19	39	10	9	1	90	100	81		
5	1	1	1	1	1	2	2	1	2	3	15	27	7	8	-1	56	49	64		
6	2	2	2	1	1	2	2	1	3	3	19	41	10	9	1	90	100	81		
7	2	2	2	1	1	2	2	1	2	2	17	31	9	8	1	72	81	64		
8	2	2	2	1	1	2	2	1	2	3	18	36	9	9	0	81	81	81		
ΣX	15	14	14	8	12	16	16	8	17	22	142	280	74	68		632	692	582		
ΣX2	29	26	8	8	20	20	32	8	37	62										
															Media= 17,75					
															Coef.correlacion=		0,5477	DS=		1,581
															Correccion =		0,7078	P75=		18,82
																		P25=		16,68
Prueba V con dsitribucion t																				
t = 6,7																				

Fuente: Prueba piloto de la prueba oral de la lengua Shipibo Konibo

De la tabla 02 y 03, después de haber aplicado la prueba piloto a cuatro niños y cuatro niñas, los dos instrumentos “*Prueba escrita de la lengua Shipibo Konibo*” y la “*Prueba oral de la lengua Shipibo Konibo*”, en el primero se tiene 0,7768 y en el segundo caso se tiene 0,7078. Ahora bien, teniendo de referencia a Herrera (1998), los valores hallados pueden ser comprendidos entre la siguiente Tabla:

Tabla N° 04: Rangos de la Confiabilidad

0,53 a menos	Confiabilidad nula
0,54 a 0,59	Confiabilidad baja
0,60 a 0,65	Confiable
0,66 a 0,71	Muy confiable
0,72 a 0,99	Excelente confiabilidad
1.0	Confiabilidad perfecta

Fuente: Rangos de la confiabilidad de Herrera (1998)

Como se obtuvieron 0,776 y 0,707 en ambos instrumentos, “Prueba escrita de la lengua Shipibo Konibo” y la “Prueba oral de la lengua Shipibo Konibo”, respectivamente se deduce que ambas pruebas escritas tienen una excelente confiabilidad.

3.1.5. Coeficiente de Validez

En la presente investigación se utilizó como técnica la “prueba pedagógicas”, cuyos instrumentos de investigación fueron Prueba escrita y prueba oral de la lengua Shipibo Konibo, los cuales fueron sometidas al criterio de “juicio de experto” a cinco profesionales de reconocida trayectoria en la investigación y docencia universitaria, lo cual se detalla a continuación:

Tabla N° 05: Validación de Jueces

VALIDACION DE CONTENIDO / JUCIO DE EXPERTOS			
Criterios de selección	%	Apellidos y nombres	Valoración
Experto metodólogo	20%	Dr. Dulio Oseda Gago	95,00 %
Experto estadístico	20%	Mg. Adolfo Angulo Romero	95,00 %
Experto lingüístico	20%	Dr. Walter Arturo Quispe Cutipa	90,00 %
Expertos disciplinares	40%	Lic. Oswaldo Rengifo Fernández	95,00 %
		Lic. Teobaldo Juan Bernabé Marín	95,00 %
TOTAL			95.00%

Fuente: Database procesada por las investigadoras

A continuación veremos el coeficiente de validez del primer instrumento “la prueba escrita de la Lengua Shipibo Konibo”, el cual los jueces elaboraron su juicio, el mismo que se sintetiza en la siguiente tabla:

Tabla N° 06

Coeficiente de validez de la prueba escrita de la lengua Shipibo

VALIDEZ DE LA PRUEBA ESCRITA DE LA LENGUA SHIPIBO KONIBO											
JUECES	ITEMS										Total Fila
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Juez 1	5	5	4	5	4	5	4	5	4	4	45,00
Juez 2	4	5	3	5	3	3	4	4	3	4	38,00
Juez 3	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	50,00
Juez 4	5	4	5	5	5	5	5	5	5	5	49,00
Juez 5	5	4	5	5	5	4	3	4	5	5	45,00
Total Columna	24,0	23,0	22,0	25,0	22,0	22,0	21,0	23,0	22,0	23,0	227,00
Promedio	4,8	4,6	4,4	5,0	4,4	4,4	4,2	4,6	4,4	4,6	45,40
Desviac. Standard	0,45	0,55	0,89	0,00	0,89	0,89	0,84	0,55	0,89	0,55	4,72
Varianza	0,20	0,30	0,80	0,00	0,80	0,80	0,70	0,30	0,80	0,30	22,3

Aplicando la siguiente fórmula para calcular el alfa de Cronbach:

$$\begin{array}{lcl}
 S_i^2 & = & 5,0 \\
 S_t^2 & = & 22,30 \\
 K & = & 10
 \end{array}
 \quad \Rightarrow \quad
 \alpha = \left[\frac{K}{K-1} \right] \left[1 - \frac{\sum_{i=1}^K S_i^2}{S_t^2} \right] = 0,86198306$$

Fuente: Ficha de validación de la prueba escrita de la lengua Shipibo Konibo.

Ahora veremos el coeficiente de validez del segundo instrumento “la prueba oral de la lengua Shipibo Konibo”, el cual los jueces elaboraron su juicio, el mismo que se sintetiza en la siguiente tabla:

Tabla N° 07:

Coeficiente de validez de la prueba oral de la lengua Shipibo Konibo.

VALIDEZ DE LA PRUEBA ORAL DE LA LENGUA SHIPIBO KONIBO											
JUECES	ITEMS										Total Fila
	5	5	3	4	5	6	7	8	9	10	
Juez 1	5	5	4	5	4	5	4	5	4	4	45,00
Juez 2	4	5	4	5	4	3	4	5	5	4	43,00
Juez 3	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	50,00
Juez 4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	50,00
Juez 5	5	5	5	5	5	4	4	5	5	5	48,00
Total Columna	24,0	25,0	23,0	25,0	23,0	22,0	22,0	25,0	24,0	23,0	236,00
Promedio	4,8	5,0	4,6	5,0	4,6	4,4	4,4	5,0	4,8	4,6	47,20
Desviac. Standard	0,45	0,00	0,55	0,00	0,55	0,89	0,55	0,00	0,45	0,55	3,11
Varianza	0,20	0,00	0,30	0,00	0,30	0,80	0,30	0,00	0,20	0,30	9,7

Aplicando la siguiente fórmula para calcular el alfa de Cronbach:

$$\begin{array}{lcl}
 S_i^2 & = & 2,4 \\
 S_t^2 & = & 9,70 \\
 K & = & 10
 \end{array}
 \quad \Rightarrow \quad
 \alpha = \left[\frac{K}{K-1} \right] \left[1 - \frac{\sum_{i=1}^K S_i^2}{S_t^2} \right] = 0,83619702$$

Fuente: Ficha de validación de la prueba oral de la lengua Shipibo Konibo.

De la tabla 06 y 07, después de haber pasado por el proceso de revisión por parte de los jueces, los dos instrumentos “Prueba escrita de la lengua Shipibo Konibo” y la “Prueba oral de la lengua Shipibo Konibo”, en el

primero se tiene 0,8619 y en el segundo caso se tiene 0,836. Ahora bien, teniendo de referencia a Herrera (1998), los valores hallados pueden ser comprendidos entre la siguiente Tabla:

Tabla N° 08: Rangos de la validez

0,53 a menos	Confiabilidad nula
0,54 a 0,59	Confiabilidad baja
0,60 a 0,65	Confiable
0,66 a 0,71	Muy confiable
0,72 a 0,99	Excelente confiabilidad
1.0	Confiabilidad perfecta

Fuente: Rangos de la confiabilidad de Herrera (1998).

Como se obtuvieron 0,8619 y 0,836, en ambos instrumentos: *“Prueba escrita de la lengua Shipibo Konibo”* y la *“Prueba oral de la lengua Shipibo Konibo”*, respectivamente, se deduce que ambas pruebas escritas tienen una excelente validez. Asimismo las fichas de validación se muestran en el (anexo N° 05), las puntuaciones alcanzan porcentualmente el 90%.

Como quiera que los ítems sean válidos se necesita un completo acuerdo entre los jueces Ecurra (1991), se concluye que ambos instrumentos de investigación son válidos.

4.2. Resultados descriptivos del nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo

4.2.1. Resultados descriptivos del nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo

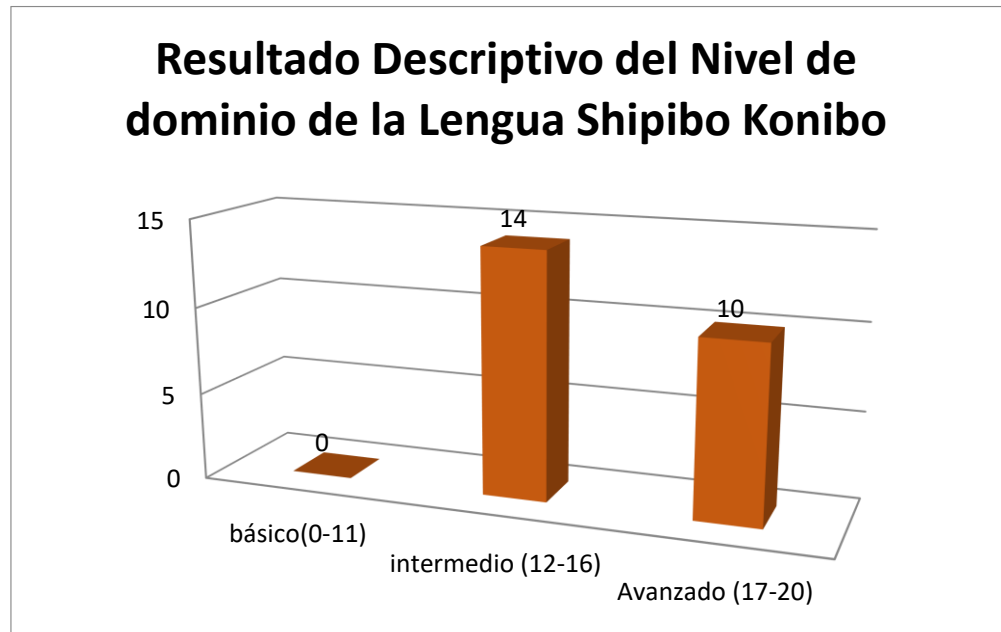
Tabla N° 09
Resultado descriptivo del nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo

Resultado Descriptivo del Nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo		
Niveles	Frecuencia	Porcentaje
básico(0-11)	0	0.00
intermedio (12-16)	14	58.33
Avanzado (17-20)	10	41.67
Total	24	100.00

Fuente: Base de datos de las investigaciones – Excel

En la tabla N° 09, se puede apreciar que de los 24 estudiantes evaluados que representa el 100%, la gran mayoría que viene a ser 14 y representa el 58,33% se ubican en el nivel de dominio intermedio, mientras que una minoría que viene a ser 10 y representa el 41,67% , se ubican en el nivel de dominio avanzado. En síntesis los Niveles de dominio la prueba oral y escrita de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016, se encuentra en el nivel intermedio. Para su mayor comprensión se puede apreciar en la figura N°1:

Figura N° 01
Resultado descriptivo del nivel de dominio de la Lengua
Shipibo Konibo



Fuente: Base de datos de las investigadores – Excel

4.2.2. Resultados descriptivos del nivel de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo.

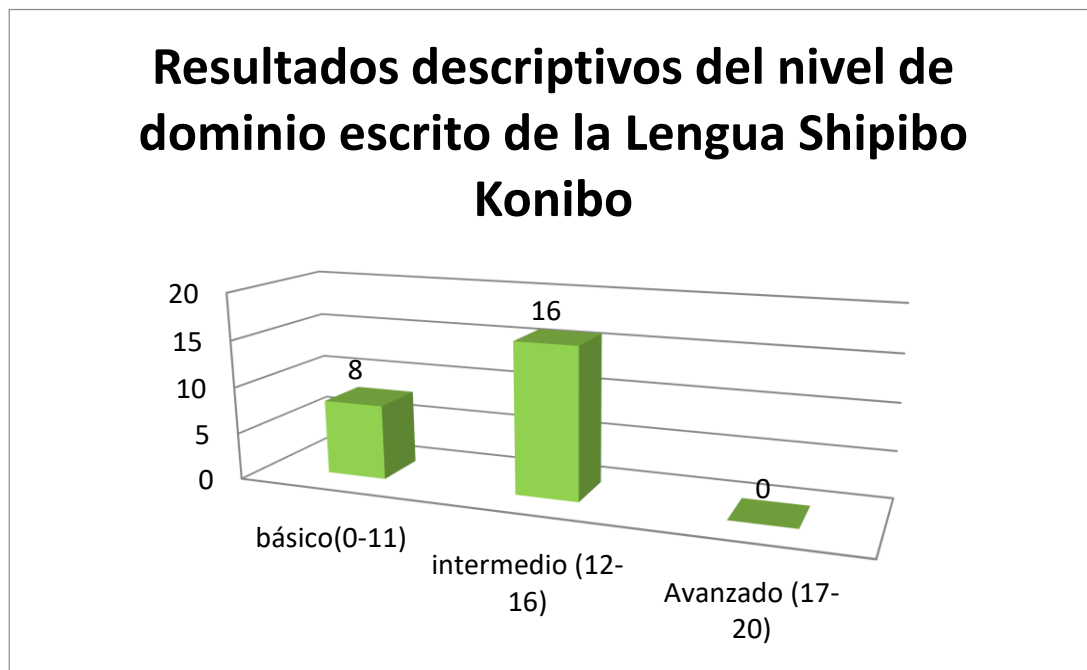
Tabla N° 10
Resultados descriptivos del nivel de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo

Resultados descriptivos del nivel de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo		
Niveles	Frecuencia	Porcentaje
básico(0-11)	8	33.33
intermedio (12-16)	16	66.67
Avanzado (17-20)	0	0.00
Total	24	100.00

Fuente: Base de datos de las investigaciones – Excel

En la tabla N° 10, se puede apreciar que de los 24 estudiantes evaluados que representa el 100%, la gran mayoría que viene a ser 16 y representa el 66,67% se ubican en el nivel de dominio intermedio, mientras que una minoría que viene a ser 8 y representa el 33,33%, se ubican en el nivel de dominio básico. En síntesis el de dominio escrito de la lengua Shipibo Konibo de los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016, se encuentra en el nivel intermedio. Para su mayor comprensión se puede apreciar en la figura N°2:

Figura N° 02
Resultado descriptivo del nivel de dominio de la Lengua Shipibo
Konibo



Fuente: Base de datos de las investigaciones – Excel

4.2.3. Resultados descriptivos del nivel de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo.

Tabla N° 11

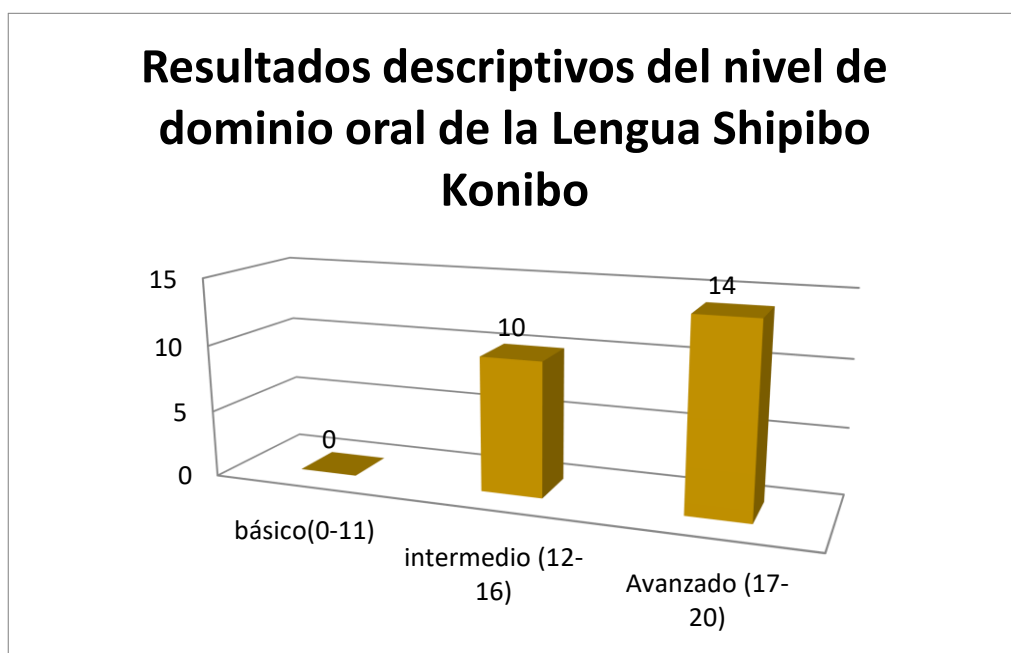
Resultados descriptivos del nivel de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo

Resultados descriptivos del nivel de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo		
Niveles	Frecuencia	Porcentaje
básico(0-11)	0	0.00
intermedio (12-16)	10	41.67
Avanzado (17-20)	14	58.33
Total	24	100.00

Fuente: Base de datos de las investigaciones – Excel

En la tabla N° 11, se puede apreciar que de los 24 estudiantes evaluados que representa el 100%, la gran mayoría que viene a ser 14 y representa el 58,33% se ubican en el nivel de dominio avanzado, mientras que una minoría que viene a ser 10 y representa el 41,67 %, se ubican en el nivel de dominio intermedio. En síntesis el de dominio oral de la lengua Shipibo Konibo de los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016, se encuentra en el nivel avanzado. Para su mayor comprensión se puede apreciar en la figura N°3:

Figura N° 03
Resultado descriptivo del nivel de dominio oral de la Lengua
Shipibo Konibo



Fuente: Base de datos de las investigaciones – Excel

4.3. Discusión de resultados

Acerca del objetivo General

Describir el nivel de dominio de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016. El resultado predominantes que los Niveles de dominio escrita y oral de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016, se encuentra en el nivel intermedio.

Los resultados concuerdan con Rodríguez (2010), en la investigación: *“Procesos del Lenguaje Oral y los Niveles de la Conciencia Fonológica en Preescolares”*, que plantea la necesidad de realizar estudios y determinar el nivel de dominio de la lengua en los estudiantes del nivel primario, con la participación de toda la comunidad educativa, asimismo plantea que solo los niños y niñas que aprendan a leer y escribir en edad oportuna podrán desarrollaran mejor la comprensión lectora así como una mejor integración académica y social y que para lograrlo es menester la conciencia fonológica, para identificar ciertas dificultades,, limitaciones y aciertos.

Recogiendo los aportes de Grunfeld & Diana (2012), en la investigación: *“La palabra escrita y la palabra oral al final de la sala de 5 años: Contraste entre dos propuestas de enseñanza en escuelas públicas”*, el aprendizaje de los niños y niñas con respecto al aprendizaje de la lengua se da por niveles o pasos, iniciándose en los sustantivos comunes porque los estudiantes aprenden primero reconociendo el significado de las cosas, lo que coadyuva a que la lectura resulte más sencilla, y que no se tratase de que la lectura fuera tema de otra área u otro contenido, por otro lado el dictado está presente en la enseñanza de la lengua, poniendo a prueba la

capacidad receptiva así como para identificar fonemas y palabras, y ortografía.

Al decir de Albert (2010), en la investigación: *“La relación entre el lenguaje oral y escrito en un aula de Educación infantil: Una Propuesta de trabajo”*. Investigación que se realizó para optar al Grado de Educación Infantil de la Universidad de Valladolid. La enseñanza del lenguaje oral y escrito están muy interconectadas, es decir no se pueden separar, por lo que los maestros como del pueblo Shipibo Konibo, deben planificar, desarrollar y elaborar estrategias que garantice la interrelación del lenguaje oral y escrito, para que los niños y niñas logren no solo competencias lingüísticas, sino que además sean aprendidas de manera placentera, tratando de cubrir su mundo de fantasía, así como de información y comunicación.

Por otro lado Marín et al (2009) en la investigación: *“Estudio descriptivo de los niveles del lenguaje que se presentan descendidos en niños y niñas diagnosticados con tel, Cuyas edades son entre 3 años a 5 años, 11 meses, Pertenecientes a Eel del sector Urbano, Comuna de Serena”*, las diferencias estadísticamente entre el grupo A que es significativamente mejor que el grupo B y C, asimismo el grupo C obtuvo un rendimiento deficiente en ambas pruebas, es decir, la comprensión y la expresión de los sujetos se encontró significativamente descendida debido a que en éste grupo la mayor cantidad de sujetos presentaron el llamado trastorno específico del lenguaje receptivo, expresivo.

Asimismo alerta a los profesores bilingües que pesar de las estrategias desarrolladas en el proceso de aprendizaje-enseñanza de la lengua Shipibo Konibo, si los estudiantes no logren desarrollar las competencias lingüísticas esperadas se debe diagnosticar un posible trastorno específico del lenguaje, antes de reprobar, sancionar o separar al niño o niña que lo esté padeciendo.

Recogiendo los aportes de Baronnet (2013), en la investigación: *“Lenguas y participación comunitaria en la educación indígena en México”*, nos dice sobre el estudio de pueblos indígenas en el proceso de aprendizaje-enseñanza de las lenguas originarias, resalta que es menester una activa y amplia presencia de los actores comunitarios en la educación de los niños, para que logren mayor dominio de su lengua materna u originaria, por ello estos actores educativos deben apropiarse de las propuestas curriculares para crear conjuntamente una base de legitimidad que requiere toda reforma de mejoramiento.

Asimismo resalta la importancia de que los niños y niñas crezcan en un ambiente donde sus padres, demás familiares y comunidad no valoran su lengua originaria, los niños se esforzaran por aprenderla, caso contrario, el uso de la lengua materna como el Shipibo Konibo puede perder vitalidad.

Acerca del primer objetivo específico de la investigación

Identificar el nivel de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016. El resultado predominante es que el nivel de dominio escrito de la lengua Shipibo Konibo de los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016, se encuentra en el nivel intermedio.

Los resultados guardan relación con los aportes de Contreras (2003), en la investigación : *“Dificultades Lingüísticas en los Trastornos del Lenguaje frente a la desventaja Medioambiental”*, menciona que los niños y niñas que mayormente presentan dificultades lingüísticas , son aquellos que se encuentran en zonas urbano marginal, zonas rurales, por no decir los que viven en condiciones de pobreza y extrema pobreza como aquellos que se

encuentran en las comunidades indígenas y fronterizas, en este contexto el aprendizaje y la enseñanza de la lengua muchas veces resulta titánica y más aún si nos referimos a la lengua Shipibo Konibo, para cuyos niños y niñas representa su lengua materna, por lo que se hace menester la identificación y el diagnóstico sobre el nivel de dominio de la lengua para que a partir del mismo se emprendan estrategias para desarrollar las competencias lingüísticas y psicolingüísticas.

Asimismo Arenas & Guisely (2012), en la investigación: “*Desarrollo de Lenguaje Comprensivo en Niños de 3, 4 y 5 Años de Diferente Nivel Socioeconómico*”, pone en evidencia la necesidad de conocer el nivel de dominio de la lengua de los niños y niñas, para su respectiva enseñanza, en la que propone la urgencia de estímulos lingüísticos adecuados, que les ayude a desarrollar su lengua materna, con procesos de aprendizaje-enseñanza en la que participe activamente la familia.

Acerca del segundo objetivo específico de la investigación

Identificar nivel de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016. El resultado predominante es que el nivel de dominio oral de la lengua Shipibo Konibo de los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016, se encuentra en el nivel avanzado.

Los resultados concuerdan con Bes (2006), en la investigación: “*La interacción en el proceso de instrucción formal en grupos multilingües de español/L2 de nivel principiante*”, cuando los estudiantes están entre sus pares, hacen uso de su lengua materna fortaleciéndola.

Sánchez (2015), presentó la tesis: *“Aspectos comunicacionales en procesos de desarrollo e inclusión social en comunidades amazónicas. Caso: comunidad Shipibo Konibo Shetebo de Limongema (Ucayali)”*, resalta la importancia de la comunicación oral de los pueblos originarios, pues el uso de su lengua los une y los fortalece culturalmente, asimismo se debe fortalecer la comunicación comunitaria y la comunicación intercultural, como metodología en el proceso de inclusión de las lenguas originarias como el Shipibo Konibo.

Por su parte Oshanahan (1996), en la investigación: *“Enseñanza del lenguaje oral y las teorías implícitas del profesorado La Laguna”*, en la que demanda mayor compromiso y vocación y un trabajo consiente, y de constante reflexión del maestro sobre lo está enseñando así, cada sesión de clase es una oportunidad para aprender y crecer junto a sus estudiantes, para que las sesiones de clases sean satisfactorias para los maestros así como para los niños y niñas del pueblo Shipibo Konibo.

Recogiendo lo aportes de Paucar et al (2013), en la investigación: *“Características de la Expresión Verbal En Niños Preescolares de la Región Callao”*, aclara que el logro de dominio de una lengua como en este caso lo es el de la expresión verbal de los estudiantes, no tiene nada que ver con el sexo, como es la creencia de muchos pobladores del pueblo Shipibo Konibo, que históricamente han enviado a los varones a las escuelas, porque mantiene la creencia de que las mujeres no pueden estudiar. Por otro lado, el desarrollo de competencias lingüísticas varía desacuerdo a la edad, puesto que están determinadas por las etapas de adquisición del desarrollo del lenguaje oral ya que van de acuerdo a ella, lo que significa que aprenden de lo simple a lo complejo.

CONCLUSIONES

1. El nivel de dominio que prevalece de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016 fue el nivel intermedio con 58,33%.
2. El nivel de dominio escrito que prevalece de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016 fue el nivel intermedio con 66,67%.
3. El nivel de dominio oral que prevalece de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016 fue el nivel avanzado con 58,33%.

RECOMENDACIONES

A los futuros investigadores, realizar investigaciones más profundas sobre los niveles de dominio de la lengua Shipibo Konibo así como en otras instituciones educativas bilingües de la amazonia.

A los docentes bilingües incorporar en su plan de trabajo el estudio de los niveles de dominio de la lengua Shipibo Konibo y de otras culturas de la amazonia.

A los estudiantes indígenas de la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía, investiguen sobre niveles de dominio de la lengua Shipibo Konibo y de todos los pueblos de la amazonia.

A las autoridades de Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia, realizar investigaciones sobre los niveles de la lengua Shipibo Konibo, así como la revalorización de esta y de otras lenguas de otros pueblos de la Amazonía.

A la Dirección Regional de Educación promover espacios, actividades que permitan el estudio y la revalorización de la lengua Shipibo Konibo y de otros pueblos de la Amazonía.

Al Ministerio de Cultura promover espacios, actividades que permitan el diagnosticar los niveles de dominio de la lengua Shipibo Konibo y de otros pueblos de la Amazonía.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Argueta, J., & Licon, E. (1994). *Oralidad y cultura. La identidad, la memoria, lo estético y lo maravillo*. Mexico.
- Aikhenvald, A., & Dixon, R. (1999). *The Amazon Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alarcos, E. (1994). *Gramàtica de la Lengua Española*. Madrid : ESspasa Calpe .
- Albert, M. (2010). *La relación entre el Lenguaje oral y escrito en un Aula de Educación Infantil*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Albó, X. (2001). *Flexibilidad para la normalizacion en lenguas originarias*. Catalunya: CIPCA.
- Alvar, M. (2006). *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y habla*. Santa Bárbara: Del Cardo.
- Ander, E. (1984). *Técnicas de investigación Social*. Buenoa Aires: Paidos.
- Andrade, L. (2009). *Las lenguas indígenas del pasado*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Arenas, & Guisely. (2012). *Desarrollo de Lenguaje Comprensivo en Niños de 3, 4 y 5 Años de Diferente Nivel Socioeconómico*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Bes, M. (2006). *La interacción en el proceso de instrucción formal en grupos multilingües de español/L2 de nivel principiante*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Avila, R. (1977). *La lengua y los Hablantes*. México: Trillas.
- Baronnet, B. (2013). *Lenguas y participación comunitaria en la educación indígena en México*. Antropólogos Iberoamericanos en Red. *Revista de Antropología Iberoamericana*, 183-208.
- Barrios, G. (2001). *l rol de las lenguas estándares migratorias en los procesos de asimilación lingüística*. Buenos Aires: UBA.
- Bes, M. (2006). *La interacción en el proceso de instruccion formal en grupos multilingues de español/ L2 de nivel principiante*. Fabra: Universitat Pompeu Fabra.

- Boas, F. (1911). *Handbook of American Indian languages*. Washington: Instituto Smithsonian, Oficina de Etnología Americana.
- Brockmann, R., Chavez, W., Crespo, L., Patzi, F., & Prada, R. (2000). *Civilización o barbarie. ¿Debe morir el aimara? y "Contra el boyarismo intelectual. Defensa del Aimara*. La Paz: La Paz.
- Buttner, T. (1983). *Las lenguas de los Andes Centrales*. Madrid: Published by Ediciones Cultura Hispanica del Instituto de Cooperacion Iberoamericano.
- Campbell, L. (1997). *Lenguas indígenas americanas: La lingüística histórica de la América nativa*. Nueva York: La Oxford University Press.
- Campell, L., & Terrence, K. (1990). *Linguística Mayence: ¿Donde nos encontramos ahora? en lecturas sobre linguística maya*. Guatemala: England.
- Chávez, F. (1993). *Redacción Avanzada*. Alhambra: Barled.
- Contreras, M. (2003). *Dificultades Lingüísticas en los Trastornos del Lenguaje frente a la desventaja Medioambiental*. Granada: Universidad de Granada.
- Courtis, C., & Pacecca, M. (2011). *Discriminaciones étnicas y nacionales. Un diagnóstico participativo*. Buenos Aires: Del Puerto.
- Courtis, C. (2006). *Políticas e ideologías en torno a los usos de la lengua coreana en el contexto migratorio: una aproximación lingüístico-antropológica a la inmigración coreana en Buenos Aires*. Cordova: Centro de Estudios Avanzados, Universidad Nacional de Córdoba.
- De la Grasserie, R. (1980). *Essai de Phonetique General*. Paris: Kessinger Pub Co.
- Diaz, E. (2000). *La clasificación de las lenguas indígenas*. Mexico: Centro de investigaciones y estudios superiores en antropología social.
- Fabre, & Alain. (1998). *Manual de la lenguas indigenas sudamericanas*. Paris: Peeters.
- Fonseca, S., Correa, A., Pineda, M., & Lemus, F. (2011). *Comunicación Oral y Escrita*. México: Prentice Hall.
- González, R., & Salazar, F. (2008). *Aspectos básicos del Estudio de Muestra y Población para la Elaboracion de los Proyectos de Investigación*. Cumaná: Universidad de Oriente.

- González, J. (2010). *Novedosas Técnicas e Instrumentos de Investigación en Educación*. Arucas: Melibea.
- Grimes, B., & Grimes, J. (2000). *Languages of the world*. Dallas: SIL Internacional.
- Grunfeld, & Diana. (2012). *La palabra escrita y la palabra oral al final de la sala de 5 años: Contraste entre dos propuestas de enseñanza en escuelas públicas*. La Plata: Universidad Nacional de la Plata.
- Guardia, N. (2009). *Lenguaje y Comunicación*. San José: Editorama S.A.
- Hamel, E. (2000). *Políticas del lenguaje y educación indígena en México. Orientaciones culturales y estrategias pedagógicas en una época de globalización*. Buenos Aires: UBA.
- Herrera, A. (1998). *Cuantificación de la Validez de contenido por criterio de jueces*. Santa Fé de Bogotá: Mc. Graw-Hill.
- Lapesa, R. (1981). *Historia de la Lengua Española (9ena Ed.)*. Madrid: Gredos.
- Marín, V. Miranda, P., & Rodríguez, K. (2009). *Estudio Descriptivo de los Niveles del Lenguaje que se Presentan Descendidos en Niños y Niñas Diagnosticados con Tel, Cuyas Edades son entre 3 Años a 5 Años 11 Meses, Pertenecientes a Eel del Sector Urbano, Comuna de la Seren*. La Serena: Universidad del Mar.
- Ministerio de Cultura. (2017). *Los pueblos Shipibo-Konibo, Kakataibo e Isconahua*. Lima: Ministerio de Cultura.
- Ministerio de Educación. (2013). *Documento Nacional de lenguas Originarias del Perú*. Lima: Navarrete.
- Montoya, R. (1987). *La cultura quechua hoy, Hueso Húmero*. Lima: Ediciones.
- Montoya, R. (2002). *Cultura y Poder*. Ciberayllu, 5-6.
- Morin, F. (1998). *Los shipibo-conibo*. Lima: UNMSM.
- Oseda, D. (2008). *Metodología de la Investigación*. Lima: Pirámide.
- OShanahan, I. (1996). *Enseñanza del lenguaje oral y las teorías implícitas del profesorado La Laguna*. La Laguna: Universidad de la Laguna.
- Paucar, B., Paulino, C., & Hurtado, K. (2013). *Características de la Expresión Verbal En Niños Preescolares de la Región Callao*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

- Pérez, M. (1996). *Competencia lingüística y comunicativa*. Madrid: McLaren.
- Pinzón, S. (2013). Lenguaje, Lengua, Habla, Idioma y Dialecto. *La Tadeo*, 13-14.
- Pozzi-Escot, I. (1998). *Lengua Achuar-shiwiari*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas".
- Real Academia Española. (2002. Ed). *Diccionario de la Lengua Española*. (12ava.Ed.). Madrid: Espasa Calpe.
- Rodríguez, S. (2010). *Procesos del Lenguaje Oral y los Niveles de la Conciencia Fonológica en Preescolares*. Lima: Universidad San Ignacio De Loyola.
- Roldán, E. (2002). La competencia comunicativa y la expresión oral. *Documentos lingüísticos y literarios*, 3-4.
- Sánchez, C. A. (2006). *Educación en valores interculturales*. Granada: Universidad de Granada.
- Sánchez, C. L. (2015). *Aspectos comunicacionales en procesos de desarrollo e inclusión social en comunidades amazónicas. Caso: comunidad shipibo conibo shetebo de Limongema (Ucayali)*. Ucayali: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Sánchez, C. L. (2015). *Aspectos comunicacionales en procesos de desarrollo e inclusión social en comunidades amazónicas. Caso: comunidad Shipibo Konibo Shetebo de Limongema (Ucayali)*. Ucayali: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Sierra, R. (2001). *Técnicas de Investigación Social: Teoría y Ejercicios*. Madrid: Paraninfo.
- Sierra, R. (1995). *Tesis Doctorales y trabajos de Investigación*. Madrid: Paraninfo.
- Tenutto, M. (2002). *Herramientas de Evaluación en el Aula*. Buenos Aires: Magisterio del Río de la Plata.
- Tournon, J. (2002). *La merma mágica. Vida e historia de los Shipibo-Conibo del Ucayali*. Lima: CAAAP.
- Unamuno, V. (2011). *Lengua*. Buenos Aires: Printed in Argentina.
- UNICEF. (2010). *atlas sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina*. Lima : UNICEF.

- Van, B. (2010). *Educación Intercultural Bilingue y Educacion para la Democracia en el Alto*. Bolivia: Universidad Ultrech.
- Venezuela, P. (2000). *Ergatividad escindida en wariapano, yaminawa y shipibo-konibo*. Quito: Research School of Asian African and Amerindian .
- Yurievna, A., & Ward Dixon, R. (1999). *Las lenguas amazónicas*. Cambridge: Universidad de Cambridge.
- Zapata , A. (2006). *La interculturalidad en la Educación Superior peruana durante el siglo XX*. Lima: Organizacion de Estados Iberoamericanos.
- Zorrila, A. (1986). *Introduccion a la Metodologia de la Investigación*. Mexico: Leon y Cal.

ANEXOS

Anexo N°1: Matriz de Consistencia

TITULO: “Niveles de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5º y 6º grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016”

PROBLEMA	OBJETIVO	VARIABLE	METODOLOGÍA
PROBLEMA GENERAL ¿Cuál es el nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5º y 6º grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016?	OBJETIVO GENERAL Describir el nivel de dominio de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5to y 6to grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016.	Lengua Shipibo Konibo	TIPO DE ESTUDIO Es de tipo básica y nivel descriptivo simple. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN M - O Dónde: M: representa la muestra en la que se realiza el estudio. O: información relevante recogida de la muestra. POBLACION 81 estudiantes del nivel primario de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016 MUESTRA 24 estudiantes del quinto y sexto grado de la Institución Educativa N°64154-B Vista Alegre de Pachitea. TÉCNICA: - Prueba pedagógica Instrumento: - Prueba escrita - Prueba oral
PROBLEMAS ESPECÍFICOS: 1. ¿Cuál es el nivel de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5º y 6º grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016? 2. ¿Cuál es el nivel de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5º y 6º grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016?	OBJETIVOS ESPECÍFICOS: 1. Identificar el nivel de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5º y 6º grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016. 2. Identificar nivel de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5º y 6º grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016.		

Anexo N°2: Operacionalización de variables

Variab le	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	Ítems	Índices de Medición
Lengua Shipibo Konibo	La lengua El Shipibo-Konibo es la más hablada de la familia pano más de treinta mil personas, mientras que los hablantes de cada una de las otras lenguas pano, no superan los cinco mil, aproximadamente". Ministerio de Cultura, (2016, p.15)	Es el dominio oral y escrito de La lengua El Shipibo-Konibo de las niñas y niños del 5to y 6to grado de Educación Primaria Bilingüe	dominio escrito de la lengua Shipibo Konibo	nivel, básico	Identifica información básica como las vocales, numeración y frases cotidianas de uso frecuente en Lengua Shipibo Konibo	1,2 y 3	Escala Vigesimal: ✓ 0 → 11 = Básico ✓ 12 → 16 = intermedio. ✓ 17 → 20 = Avanzado
				Nivel intermedio	Resuelve preguntas de lecturas y comprende frases de su contexto y puede producir textos no tan elaborados en Lengua Shipibo Konibo	4,5,6 y 7	
				Nivel avanzado	Comprende con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, en lengua escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida en Lengua Shipibo Konibo	8,9 y 10	
			dominio oral de la lengua Shipibo Konibo en el nivel, básico, intermedio y avanzado	nivel, básico	Comprende y utiliza frases y expresiones cotidianas de uso frecuente, en Lengua Shipibo Konibo	1,2 y 3	
				Nivel intermedio	Se relaciona con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores, , en Lengua Shipibo Konibo	4,5,6 y 7	
				Nivel avanzado	Se expresa espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, , en Lengua Shipibo Konibo	8,9 y 10	

Fuente: Elaboración propia

Anexo N°3: Ficha de validación

Anexo N°3: Ficha de Validación

INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO

DATOS GENERALES

1.1. Título de la investigación: "Niveles de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5º y 6º grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016".

1.2. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Prueba escrita y oral de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5to y 6to grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea

1.3. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

N°	Indicadores	Criterios	Deficiente				Baja				Regular				Buena				Muy bueno			
			0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
			5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1	Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado																		X		
2	Objetividad	Está expresado en conductas observables																		X		
3	Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica																		X		
4	Organización	Existe una organización lógica.																		X		
5	Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																		X		
6	Intencionalidad	Adecuado para valorar los instrumentos de investigación																		X		
7	Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos																		X		
8	Coherencia	Entre los índices, indicadores																			X	
9	Metodología	La estrategia responde al propósito del diagnóstico.																				X
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																		X		

PROMEDIO DE VALORACIÓN:

90%

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente

b) Baja

c) Regular

d) Buena

e) Muy buena

Nombres y Apellidos:	Walter Arturo Quispe Cutipa	DNI N°	01313398
Dirección domiciliaria:	Jirón Oscar Monroy #275. Callería	Teléfono/Celular:	970026131
Grado Académico:	Doctor	Mención:	Educación

Firma



Lugar y fecha: Manivacocha 12 de Agosto del 2017

Anexo N°3: Ficha de Validación
INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO

DATOS GENERALES

1.1. Título de la investigación: "Niveles de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5º y 6º grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016".

1.2. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Prueba escrita y oral de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5to y 6to grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea

1.3. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

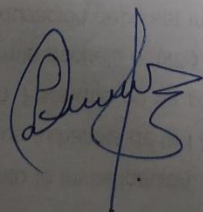
N°	Indicadores	Criterios	Deficiente				Baja				Regular				Buena				Muy bueno			
			0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
			5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1	Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado																				✓
2	Objetividad	Está expresado en conductas observables																			✓	
3	Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica																			✓	
4	Organización	Existe una organización lógica.																		✓		
5	Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																			✓	
6	Intencionalidad	Adecuado para valorar los instrumentos de investigación																			✓	
7	Consistencia	Basado en aspectos técnicos científicos																			✓	
8	Coherencia	Entre los índices, indicadores																			✓	
9	Metodología	La estrategia responde al propósito del diagnóstico.																			✓	
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																			✓	

PROMEDIO DE VALORACIÓN: **95%**

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente b) Baja c) Regular d) Buena e) Muy buena

Nombres y Apellidos:	Oswaldo Rengifo Fernández	DNI N°	21147112
Dirección domiciliar:	AA.HH. Los Invencibles de Yarina-. MZA. Lote 8.	Teléfono/Celular:	944827242
Título profesional:	Licenciado en Educación Primaria Bilingüe - del pueblo Shipibo		

Firma



Lugar y fecha: **5 de Agosto / 2017.**

Anexo N°3: Ficha de Validación

INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO

DATOS GENERALES

1.1. Título de la investigación: "Niveles de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5º y 6º grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016".

1.2. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Prueba escrita y oral de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5to y 6to grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea

1.3. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

N°	Indicadores	Criterios	Deficiente				Baja				Regular				Buena				Muy bueno			
			0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
			5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1	Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado																			✓	
2	Objetividad	Está expresado en conductas observables																		✓		
3	Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica																			✓	
4	Organización	Existe una organización lógica.																			✓	
5	Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																			✓	
6	Intencionalidad	Adecuado para valorar los instrumentos de investigación																			✓	
7	Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos																				✓
8	Coherencia	Entre los índices, indicadores																			✓	
9	Metodología	La estrategia responde al propósito del diagnóstico.																			✓	
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																			✓	

PROMEDIO DE VALORACIÓN:

95%

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente b) Baja c) Regular d) Buena e) Muy buena

Nombres y Apellidos:	Teobaldo Juan Bernabé Marín	DNI N°	00085368
Dirección domiciliaria:	AA.HH. Roberto Ruiz Vargas - Yarinacocha	Teléfono/Celular:	990934677
Título profesional:	Licenciado en Educación Primaria Bilingüe - del pueblo Shipibo		

Firma



Lugar y fecha: Pachitea 07 de Agosto del 2017.

Anexo N°4.: Instrumento de investigación

Título de tesis: "Niveles de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5to y 6to grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B. Vista Alegre de Pachitea en el 2016"

Prueba Escrita de la Lengua Shipibo Konibo

Tanati N° Iskon

Nete: Ronis Rabe Nete

Jane Iskon Kea

Chite pichika chete ikainax

Nete shamaxon yoyo axón wishawe

1. Jabicho jeebo

Maxkata joi pakexbo wishawe (Rabe puntos).



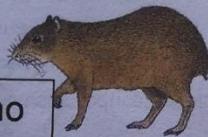
a tap a



no

2

j no



chiti



2. Sikawe: (Rabe puntos)

Joshiman "i"

Yankoman "e"

panshiman "o"

A	T	O	N	O	N	P	Q
R	J	I	R	O	B	A	K
R	O	F	O	M	W	R	T
T	N	B	D	A	W	A	K
Y	O	H	O	P	A	N	E
X	P	M	A	T	I	T	X
H	L	I	T	E	X	A	O

3. Toponi – jan wishati

a. ¿Jawiti jan peokin

itan yoyo ati joi pakexki jaa? (Westiora punto)

- Chonka iskon
- Chonka posaka
- Chonka Chosko
- Kimisha chonka

b. Wishawe toponitibo naman (westiora punto)

55

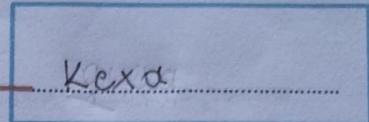
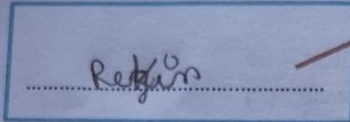
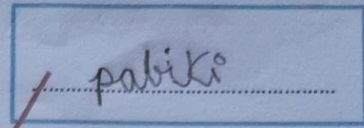
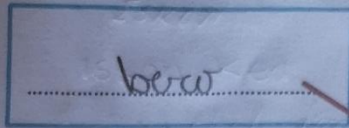
86

$\frac{1}{2}$

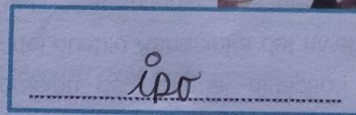
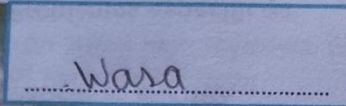
pichika chonka
pichika

Revisado
02-10-2017
AMB
(B)

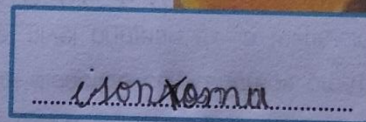
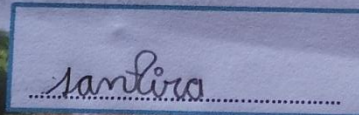
Noa bemanain jayatabo wishawe. (westiora puntos)



5. Ribojo oinxon yoinanin, yobiman jane wishawe. (rabe puntos)



2



6. Yoyo axon yoiti: (Rabe puntos)



¿Jaweki titan akai? Onanxon xepowe?

- a) Karo biai
- b) Chopa patsatai
- c) Onpax biai
- ☒ d) Chopa kewe aki

¿Jawe jawekininka titan kewe akai?

- a) Nishin
- b) ayax
- ☒ c) yonaman
- d) kari nishin

7. Wishawe saludobo non join. (Rabe puntos)

Saludos en lengua Castellano	Saludos en lengua Shipibo Konibo
Buenos días	<i>Jakon Yankwui</i>
Buenas tardes	<i>Jakon Yantam</i>
Buenas noches	<i>Jakon Jame</i>
¿Cómo está usted?	<i>Jawekeskarin mia</i>



8. Wisha yoyo axón jakon akin joyonwe. (westiora puntos)

a) Nokon pia titanra kawa yapa

Nokon titanra kawa yapa pia

b) Xexe Pananra itan xono marokin xatexon mai beai joshiain

9. Yoyo axón wishawe: Jawekeska jissarin nato yoina ixon wishawe pichika joyo. (Kimisha puntos)



10. Nato riki shinanxon biti, jakoma akin wisha iketian jakon akin wishawe itanribi awe tsosa (,) bero(.) maxkata ikainkobo (Kimisha puntos)

Ea riki jenemeranoa yapa nokon chopariki

wiso Keneya, eara pikanabetsobokin

Kikin noe iketian Tsoarin ea?

Ipo



Prueba Oral

Yokabo N° _____
Jane Metsa Nita
Chite pichika chete ikainoa

Nete: Roni's Rabe nete.
OKOTOBIRI OXE. 2017

1. Yoinaboan janebo yoiwe jaa joi tsosakan peokotabo (Rabe puntos) 2



2. Yoiwe chosko joi tsosabo. (Rabe puntos) 2

"a" "e" "i" "o"

3. Joi tsosabo – jan wishati joibo.

- a. Yoiwe jan peokin wishati joi pakexbo. (Westiora punto) 1

a, b, ch, e, i, j, k, m, n, o, p, r, s, sh, x, t, ts, w, y.

- b. Yoiwe nato min oina jan tipontibo. (Westiora punto) 1

55

86

4. Yoiwe non bemanain noa jayatabo. (Westiora punto) 1

5. Yoiwe yoinaboan itan yobinboan jane (Westiora punto) 1

6. Nato ribojo oinxon ea yoiwe jawe akirin nato ainbo (Rabe puntos) 2



Revisado
02.10.2017
[Signature]

7. Nato yokabo yoiwe. (Rabe puntos)

Saludos en lengua Castellano	Saludos en lengua Shipibo Konibo
Buenos días	
Buenas tardes	
Buenas noches	
¿Cómo está usted?	

8. **Papa ika joikan westiora wisha nenkecha pikowe.** (Westiora puntos)
9. **Xawan oixon jawen jisa yoiwe.** (kimisha puntos)



10. **Ipoki ika westiora bewa pikowe.** (kimisha puntos)



3

Prueba Escrita de la Lengua Shipibo Konibo

Tanati N° ISKON

Nete: Ronis Rabe Nete
Okotobiri Oxe

Jane pashin mea

Chite pichi chete ikainoa

Nete shamanxon yoyo axón wishawe

1. Jabicho jeebo

Maxkata joi pakexbo wishawe (Rabe puntos).



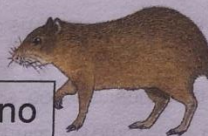
q tap a



i no

2

j o no



o chiti



2. Sikawe: (Rabe puntos)

Joshiman "i"
Yankoman "e"
panshiman "o"

A	T	O	N	O	N	P	Q
R	J	I	R	O	B	A	K
R	O	F	O	M	W	R	T
T	N	B	D	A	W	A	K
Y	O	H	O	P	A	N	E
X	P	M	A	T	I	T	X
H	L	I	T	E	X	A	O

3. Toponi – jan wishati

a. ¿Jawiti jan peokin wishati itan yoyo ati joi pakexki jaa? (Westiora punto)

- a) Chonka iskon
- b) Chonka posaka
- c) Chonka Chosko
- d) Kimisha chonka

b. Wishawe topontibo naman (westiora punto)

55

86

Pichika chonka pichika

Posaka chonka
sokota

Peruato
22-10-2019
[Signature]

tesis: "Niveles de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5to y 6to grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B. Vista Alegre de Pachitea en el 2016"

4. Noa bemanain jayatabo wishawe. (westiora puntos)

bexo



Pabiki

Rekin

Keb.

5. Riboyo oinxon yoinanin, yobiman jane wishawe. (rabe puntos)



Wasa



ipo



SanTira



Isankoma

6. Yoyo axon yoiti: (Rabe puntos)



¿Jaweki titan akai? Onanxon xepowe?

- a) Karo biai
- b) Chopa patsatai
- c) Onpax biai
- ☒ d) Chopa kewe aki

¿Jawe jawekininka titan kewe akai?

- a) Nishin
- b) ayax
- ☒ c) yonaman
- d) kari nishin
- e)

tesis: "Niveles de la lengua Shipibo Konibo en los estudiantes del 5to y 6to grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2016"

7. **Wishawe saludobo non join. (Rabe puntos)**

Saludos en lengua Castellano	Saludos en lengua Shipibo Konibo
Buenos días	Jakon yameKiri
Buenas tardes	Jakon yantan
Buenas noches	
¿Cómo está usted?	



8. **Wisha yoyo axón jakon akin joyonwe. (westiora puntos)**

a) Nokon pia titanra kawa yapa

b) xexe Pananra itan xono marokin xatexon mai beai joshiain

9. **Yoyo axón wishawe: Jawekeska jisinin nato yoina ixon wishawe pichika joyo. (Kimisha puntos)**



10. **Nato riki shinanxon biti, jakoma akin wisha iketian jakon akin wishawe itanribi awe tsosa (,) bero(.) maxkata ikainkobo (Kimisha puntos)**

ea riki jenemeranoa yapa nokon choparik

wiso Keneya eara pikanaibetsoabokin

Kikin noe iketian Tsoarin ea?



Prueba Oral

Yokabo N° 13407

Jane Soi Kex

Chite pichika chete ikainoa

Nete: Ronis kabe nete
Okotobiri oxe.

1. Yoinaboan janebo yoiwe jaa joi tsosakan peokotabo (Rabe puntos) ✓

2



2. Yoiwe chosko joi tsosabo. (Rabe puntos) ✓

2

"a" "e" "i" "o"

3. Joi tsosabo – jan wishati joibo.

a. Yoiwe jan peokin wishati joi pakexbo. (Westiora punto)

1 a, b, ch, e, i, j, k, m, n, o, p, r, s, sh, x, t, ts, w, y.

b. Yoiwe nato min oina jan tipontibo. (Westiora punto)

1 55 86

4. Yoiwe non bemanain noa jayatabo. (Westiora punto)

5. Yoiwe yoinaboan itan yobinboan jane (Westiora punto)

6. Nato ribojo oinxon ea yoiwe jawe akirin nato ainbo (Rabe puntos) ✓

1



2

7. Nato yokabo yoiwe. (Rabe puntos)

Saludos en lengua Castellano	Saludos en lengua Shipibo Konibo
Buenos días	
Buenas tardes	
Buenas noches	
¿Cómo está usted?	

2

Ⓐ
Revisado
22.10.2017

8. **Papa ika joikan westiora wisha nenkecha pikowe.** (Westiora puntos)

9. **Xawan oixon jawen jisa yoiwe.** (kimisha puntos)



3

10. **Ipoki ika westiora bewa pikowe.** (kimisha puntos)



2

Anexo N°5:Constancia

"AÑO DEL BUEN SERVICIO AL CIUDADANO"

Pucallpa, 19 de Diciembre del 2017

El que suscribe Director de la institución N°64154-B, Vista Alegre de Pachitea.

HACE CONSTAR

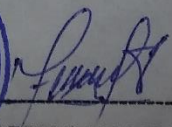
Que, las bachilleres, **MIGUELINA RAYMUNDO RODRIGUEZ** y **LAURIANA SILVANO FAUSTINO**, realizaron su proyecto de tesis titulado:

"NIVELES DE LA LENGUA SHIPIBO KONIBO EN LOS ESTUDIANTES DEL 5° Y 6° GRADO DE EDUCACION PRIMARIA DE LA INSTITUCION EDUCATIVA N° 64154-B VISTA ALEGRE DE PACHITEA-2016".

Por lo tanto, se expide la presente constancia para los fines que sea conveniente.

ATENTAMENTE:




FEDERICO VASQUEZ HUAYTA
DIRECTOR

Anexo N°6.: Evidencias fotográficas



Estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2017



La maestra de aula Estudiantes del 5^{to} y 6^{to} grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N°64154-B.Vista Alegre de Pachitea en el 2017